

# Sastre6

## Conversation details

**Participants:** Aaron (AAR - 43 yr, male, Adult), Alyssa (ALY - 42 yr, female, Adult), Investigator (OSE - ? yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between a couple in their living room. **Duration:** 00 hr 30 min 20 sec. **Date:** 19 March 2008. **Transcriber:** Diana Carter, Bangor University. Original translation by by Magdalena Gazda. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) AAR: well no .  
AAR: well no  
aut: well.ADV no.ADV
- (2) AAR: we rode for [/] for uh@s:eng&spa nine days .  
AAR: we rode for for uh<sub>E</sub><sup>S</sup> nine days  
aut: we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES for.PREP for.PREP uh.IM nine.NUM day.N.PL
- (3) ALY: xxx .
- (4) AAR: +< from (.) Miami@s:eng&spa to (.) Sanford@s:eng&spa .  
AAR: from Miami<sub>E</sub><sup>S</sup> to Sanford<sub>E</sub><sup>S</sup>  
aut: from.PREP name to.PREP name
- (5) AAR: from Sanford@s:eng&spa (.) we took the train the Amtrak@s:eng&spa train and rode it to (.) uh@s:eng&spa Virginia@s:eng&spa .  
AAR: from Sanford<sub>E</sub><sup>S</sup> we took the train  
aut: from.PREP name we.PRON.SUB.1P take.V.PAST the.DET.DEF train.N.SG  
the Amtrak<sub>E</sub><sup>S</sup> train and rode it to uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
the.DET.DEF name train.SV.INFIN and.CONJ rode.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP uh.IM  
Virginia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
name
- (6) ALY: mhmm@s:eng&spa .  
ALY: mhmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
aut: unk
- (7) AAR: then from Virginia@s:eng&spa (.) we crossed all over in through New\_York .  
AAR: then from Virginia<sub>E</sub><sup>S</sup> we crossed all  
aut: then.ADV from.PREP name we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV all.ADJ  
over in through New\_York  
over.ADV.[or].over.PREP in.PREP through.PREP name

- (8) AAR: then we crossed in through Boston@s:eng&spa .  
**AAR:** then we crossed in through Boston<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV in.PREP through.PREP name
- (9) AAR: then we went in through ah@s:eng&spa (..) +/.  
**AAR:** then we went in through ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV we.PRON.SUB.1P went.V.PAST in.PREP through.PREP ah.IM
- (10) AAR: what is it ?  
**AAR:** what is it  
**aut:** what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (11) AAR: +, Niagara\_Falls@s:eng&spa .  
**AAR:** Niagara\_Falls<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (12) AAR: then we crossed back from Niagara\_Falls@s:eng&spa .  
**AAR:** then we crossed back from Niagara\_Falls<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV back.ADV from.PREP name
- (13) AAR: we stopped in Philadelphia@s:eng&spa .  
**AAR:** we stopped in Philadelphia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P stop.V.PAST in.PREP name
- (14) AAR: then from Philadelphia@s:eng&spa (..) we rode down through (.)  
ah@s:eng&spa Virginia@s:eng&spa .  
**AAR:** then from Philadelphia<sub>E</sub><sup>S</sup> we rode down  
**aut:** then.ADV from.PREP name we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES down.PREP  
through ah<sub>E</sub><sup>S</sup> Virginia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
through.PREP ah.IM name
- (15) AAR: we went to the Laurie\_Camerons@s:eng&spa .  
**AAR:** we went to the Laurie\_Camerons<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF name
- (16) ALY: mmmm@s:eng&spa .  
**ALY:** mmmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (17) AAR: then from the Laurie\_Camerons@s:eng&spa we went to [/]/ (.) back to the  
Amtraks@s:eng&spa station .  
**AAR:** then from the Laurie\_Camerons<sub>E</sub><sup>S</sup> we went  
**aut:** then.ADV from.PREP the.DET.DEF name we.PRON.SUB.1P went.V.PAST  
to back to the Amtraks<sub>E</sub><sup>S</sup> station  
to.PREP back.ADV to.PREP the.DET.DEF name station.N.SG

- (18) AAR: we rode back to (...) Sanford@s:eng&spa .  
**AAR:** we                    rode                    back                    to                    Sanford<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:**    we.PRON.SUB.1P   rode.V.1P.PRES   back.ADV   to.PREP   name
- (19) AAR: and then we rode back to Miami@s:eng&spa .  
**AAR:** and            then            we                    rode                    back                    to                    Miami<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:**    and.CONJ   then.ADV   we.PRON.SUB.1P   rode.V.1P.PRES   back.ADV   to.PREP   name
- (20) ALY: ok@s:eng&spa .  
**ALY:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:**    unk
- (21) AAR: and that was it .  
**AAR:** and            that                    was                    it  
**aut:**    and.CONJ   that.DEM.FAR   was.V.3S.PAST   it.PRON.OBJ.3S
- (22) ALY: that was a very good experience .  
**ALY:** that                    was                    a                    very                    good                    experience  
**aut:**    that.DEM.FAR   was.V.3S.PAST   a.DET.INDEF   very.ADV   good.ADJ   experience.N.SG
- (23) ALY: <why had it > [///] what is <the next > [/] the next trip that we did ?  
**ALY:** why            had                    it                    what                    is                    the                    next  
**aut:**    why.REL   had.AV.PAST+P   it.PRON.SUB.3S   what.REL   is.V.3S.PRES   the.DET.DEF   next.ADJ  
the                    next                    trip                    that                    we                    did  
the.DET.DEF   next.ADJ   trip.N.SG   that.CONJ   we.PRON.SUB.1P   did.V.PAST
- (24) AAR: no as far as long trips we haven't done any other long ones .  
**AAR:** no            as            far            as            long                    trips                    we  
**aut:**    no.ADV   as.CONJ   far.ADV   as.CONJ   long.ADJ   trip.N.PL   we.PRON.SUB.1P  
haven't                    done                    any                    other                    long                    ones  
have.V.1P.PRES+NEG   done.V.PASTPART   any.ADJ   other.ADJ   long.ADJ   one.PRON.PL
- (25) ALY: no the short one that we did .  
**ALY:** no            the                    short                    one                    that                    we                    did  
**aut:**    no.ADV   the.DET.DEF   short.ADJ   one.PRON.SG   that.CONJ   we.PRON.SUB.1P   did.V.PAST
- (26) AAR: oh@s:eng&spa we've been to +/ .  
**AAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>    we've                    been                    to  
**aut:**    oh.IM   we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES   been.V.PASTPART   to.PREP
- (27) ALY: +< we went to Lisberg@s:eng&spa .  
**ALY:** we                    went                    to                    Lisberg<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:**    we.PRON.SUB.1P   went.V.PAST   to.PREP   name

- (28) AAR: yeah we've been to Lisberg@s:eng&spa .  
**AAR:** yeah we've been to Lisberg<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP name
- (29) AAR: we've been to (.) &=yawn ah@s:eng&spa +...  
**AAR:** we've been to ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP ah.IM
- (30) ALY: Tampa@s:eng&spa .  
**ALY:** Tampa<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (31) AAR: Tampa@s:eng&spa .  
**AAR:** Tampa<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (32) AAR: we've been to (.) eh@s:eng&spa &s eh@s:eng&spa Silverprings@s:eng&spa .  
**AAR:** we've been to eh<sub>E</sub><sup>S</sup> eh<sub>E</sub><sup>S</sup> Silverprings<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP eh.IM eh.IM name
- (33) AAR: we've been to um (.) Rocksprings@s:eng&spa .  
**AAR:** we've been to um Rocksprings<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP um.IM name
- (34) AAR: we went to (...) (.) um (.) +/.  
**AAR:** we went to um  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP um.IM
- (35) AAR: I forgot the name now .  
**AAR:** I forgot the name now  
**aut:** I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG now.ADV
- (36) AAR: where [/] where was that place ?  
**AAR:** where where was that place  
**aut:** where.REL where.ADV was.V.3S.PAST that.DEM.FAR place.N.SG
- (37) AAR: where we saw the +...  
**AAR:** where we saw the  
**aut:** where.REL we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST the.DET.DEF
- (38) AAR: +, for the bike rally .  
**AAR:** for the bike rally  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF bike.N.SG rally.N.SG

- (39) AAR: [- spa] fuimos a +...  
**AAR:** fuimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1P.PAST to.PREP  
 we've been to
- (40) ALY: I forget the name of that place .  
**ALY:** I forget the name of that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S forget.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG of.PREP that.DEM.FAR  
 place  
 place.N.SG
- (41) AAR: eh@s:eng&spa +...  
**AAR:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM
- (42) AAR: no I can't forget it .  
**AAR:** no I can't forget it  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (43) AAR: I forgot the name .  
**AAR:** I forgot the name  
**aut:** I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG
- (44) AAR: we've been to (.) xxx .  
**AAR:** we've been to  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP
- (45) ALY: mhm@s:eng&spa .  
**ALY:** mhm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (46) AAR: Everglade\_City@s:eng&spa .  
**AAR:** Everglade\_City<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (47) AAR: um (.) Naples@s:eng&spa .  
**AAR:** um Naples<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** um.IM name
- (48) AAR: eh@s:eng&spa .  
**AAR:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM

- (49) ALY: Marco\_Island@s:eng&spa .  
**ALY:** Marco\_Island<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (50) AAR: Marco\_Island@s:eng&spa .  
**AAR:** Marco\_Island<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (51) AAR: and we've been to uh@s:eng&spa +...  
**AAR:** and we've been to uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP uh.IM
- (52) ALY: yes .  
**ALY:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (53) AAR: +< yeah .  
**AAR:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (54) AAR: we went to (.) ah@s:eng&spa +//.  
**AAR:** we went to ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP ah.IM
- (55) AAR: the bike doesn't have a year yet .  
**AAR:** the bike doesn't have a year yet  
**aut:** the.DET.DEF bike.N.SG does.N.SG+NEG have.N.SG a.DET.INDEF year.N.SG yet.CONJ
- (56) AAR: it won't have a year (un)til July .  
**AAR:** it won't have a year until  
**aut:** it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT+NEG have.SV.INFIN a.DET.INDEF year.N.SG until.CONJ  
**July**  
name
- (57) AAR: and I've already +/.  
**AAR:** and I've already  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES already.ADV
- (58) OSE: www .
- (59) ALY: yes .  
**ALY:** yes  
**aut:** yes.ADV

- (60) AAR: +< yeah .  
**AAR: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (61) AAR: we've got almost ten thousand miles on the bike .  
**AAR: we've got almost ten thousand**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES got.V.PAST almost.ADV ten.NUM thousand.NUM*  
**miles on the bike**  
*mile.N.PL on.PREP the.DET.DEF bike.N.SG*
- (62) ALY: ten thousand miles on the bike .  
**ALY: ten thousand miles on the bike**  
*aut: ten.NUM thousand.NUM mile.N.PL on.PREP the.DET.DEF bike.N.SG*
- (63) AAR: <and we've only been > [/] (.) and we haven't had it a year .  
**AAR: and we've only been**  
*aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV been.V.PASTPART*  
**and we haven't had it a**  
*and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES+NEG had.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF*  
**year**  
*year.N.SG*
- (64) AAR: we ride .  
**AAR: we ride**  
*aut: we.PRON.SUB.1P ride.V.1P.PRES*
- (65) OSE: www .
- (66) AAR: well no .  
**AAR: well no**  
*aut: well.ADV no.ADV*
- (67) ALY: +< yeah .  
**ALY: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (68) ALY: mostly [/] (.) <mostly he > [/] sometimes he goes .  
**ALY: mostly mostly he**  
*aut: most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV he.PRON.SUB.M.3S*  
**sometimes he goes**  
*sometime.ADV+V.3S.PRES.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*

- (69) AAR: +< he &du [/] he &mo [/] sometimes he goes .  
**AAR:** he he sometimes  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S sometime.ADV+V.3S.PRES.[or].sometimes.ADV*  
he goes  
*he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (70) AAR: sometimes he doesn't .  
**AAR:** sometimes he doesn't  
**aut:** *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG*
- (71) ALY: sometimes he doesn't .  
**ALY:** sometimes he doesn't  
**aut:** *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG*
- (72) AAR: it all depends .  
**AAR:** it all depends  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S all.ADJ depend.N.PL*
- (73) AAR: if he doesn't have +/.  
**AAR:** if he doesn't have  
**aut:** *if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN*
- (74) ALY: depending how she feels .  
**ALY:** depending how she feels  
**aut:** *depend.V.PRESPART how.ADV she.PRON.SUB.F.3S feel.V.3S.PRES*
- (75) AAR: like this [/] (.) this weekend we're not going .  
**AAR:** like this this weekend  
**aut:** *like.CONJ.[or].like.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG*  
we're not going  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV*
- (76) AAR: because this weekend +/.  
**AAR:** because this weekend  
**aut:** *because.CONJ this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG*
- (77) ALY: +< this weekend the [/] the club does not have anything (.) eh@s:eng&spa designed .  
**ALY:** this weekend the the club does not  
**aut:** *this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG the.DET.DEF the.DET.DEF club.N.SG does.N.SG not.ADV*  
have anything eh<sub>E</sub><sup>S</sup> designed  
*have.V.INFIN anything.PRON eh.IM design.SV.INFIN+AV*



- (78) AAR: +< they do .  
**AAR:** they do  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (79) AAR: they do .  
**AAR:** they do  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (80) ALY: they do ?  
**ALY:** they do  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (81) AAR: +< they're gonna go eat at [/] at Rib\_City@s:eng&spa at Immokalee@s:eng&spa .  
**AAR:** they're gonna go eat at  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN eat.SV.INFIN at.PREP  
at Rib\_City<sub>E</sub><sup>S</sup> at Immokalee<sub>E</sub><sup>S</sup>  
at.PREP name at.PREP name
- (82) AAR: and [///] but they're changing it because of Good\_Friday .  
**AAR:** and but they're changing it  
**aut:** and.CONJ but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES change.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S  
because of Good\_Friday  
because.CONJ of.PREP name
- (83) AAR: <they're gonna > [//] they're not gonna have club on Friday .  
**AAR:** they're gonna they're  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
not gonna have club on Friday  
not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN club.N.SG on.PREP name
- (84) AAR: but they're gonna have it on Saturday .  
**AAR:** but they're gonna have  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN  
it on Saturday  
it.PRON.OBJ.3S on.PREP name
- (85) AAR: plus Saturday we gotta go to my sister's party .  
**AAR:** plus Saturday we gotta go to  
**aut:** plus.PREP name we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP  
my sister's party  
my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG+=POSS party.N.SG

- (86) AAR: and then Sunday we got the wedding for Juan's@s:eng&spa sister .  
**AAR:** and then Sunday we got the wedding  
**aut:** and.CONJ then.ADV name we.PRON.SUB.1P got.V.PAST the.DET.DEF unk  
for Juan's<sub>E</sub> sister  
for.PREP name sister.N.SG
- (87) ALY: yeah .  
**ALY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (88) AAR: so we can't +/.  
**AAR:** so we can't  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG
- (89) ALY: +< Sunday I have the wedding on Juan's@s:eng&spa sister .  
**ALY:** Sunday I have the wedding on Juan's<sub>E</sub>  
**aut:** name I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF unk on.PREP name  
sister  
sister.N.SG
- (90) AAR: that's a nice ride to Immok(alee)@s:eng&spa +//.  
**AAR:** that's a nice ride to Immokalee<sub>E</sub>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ ride.N.SG to.PREP name
- (91) AAR: Immokalee@s:eng&spa <all there is > [//] <is all > [//] (.) it's a little town all Mexicans .  
**AAR:** Immokalee<sub>E</sub> all there is is all  
**aut:** name all.ADJ there.ADV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES all.ADJ  
it's a little town all Mexicans  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ town.N.SG all.ADJ name
- (92) AAR: but ah@s:eng&spa we just go there to [/] to [/] (.) to eat .  
**AAR:** but ah<sub>E</sub> we just go there to to  
**aut:** but.CONJ ah.IM we.PRON.SUB.1P just.ADV go.V.INFIN there.ADV to.PREP to.PREP  
to eat  
to.PREP eat.V.INFIN
- (93) AAR: we go for the ride .  
**AAR:** we go for the ride  
**aut:** we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES for.PREP the.DET.DEF ride.N.SG
- (94) AAR: and we cruise through town .  
**AAR:** and we cruise through town  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P cruise.V.1P.PRES through.PREP town.N.SG

- (95) AAR: we cruise through town .  
**AAR:** we                      cruise                      through                      town  
**aut:** we.PRON.SUB.1P cruise.V.1P.PRES through.PREP town.N.SG
- (96) OSE: www .
- (97) AAR: ah@s:eng&spa and Immokalee@s:eng&spa is um (.) &=sniffs um +/.  
**AAR:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> and                      Immokalee<sub>E</sub><sup>S</sup> is                      um                      um  
**aut:** ah.IM and.CONJ name                      is.V.3S.PRES um.IM um.IM
- (98) AAR: what we do is is we take (.) Alligator\_Alley@s:eng&spa .  
**AAR:** what                      we                      do                      is                      is                      we  
**aut:** what.REL we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES we.PRON.SUB.1P  
take                      Alligator\_Alley<sub>E</sub><sup>S</sup>  
take.V.1P.PRES name
- (99) AAR: when we get to where the Seminole@s:eng&spa tribes are (.) we go through  
that road there right where the gas station is .  
**AAR:** when                      we                      get                      to                      where                      the  
**aut:** when.CONJ we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES to.PREP where.REL the.DET.DEF  
Seminole<sub>E</sub><sup>S</sup> tribes are                      we                      go                      through                      that  
name                      unk                      are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES through.PREP that.DEM.FAR  
road                      there                      right                      where                      the                      gas                      station                      is  
road.N.SG there.ADV right.ADJ where.REL the.DET.DEF gas.N.SG station.N.SG is.V.3S.PRES
- (100) AAR: follow that road .  
**AAR:** follow                      that                      road  
**aut:** follow.V.INFIN that.DEM.FAR road.N.SG
- (101) AAR: and that's called Snake\_Road@s:eng&spa I think it's called .  
**AAR:** and                      that's                      called                      Snake\_Road<sub>E</sub><sup>S</sup> I  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART name                      I.PRON.SUB.1S  
think                      it's                      called  
think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART
- (102) AAR: and that goes in through their town .  
**AAR:** and                      that                      goes                      in                      through                      their  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR goes.V.INFIN in.PREP through.PREP their.ADJ.POSS.3P  
town  
town.N.SG

- (103) AAR: and then from there we cross over I think it's into ah@s:eng&spa  
State\_Road@s:eng&spa thirty one (.) eh@s:eng&spa or four thirty one .  
**AAR:** and then from there we cross  
*aut:* and.CONJ then.ADV from.PREP there.ADV we.PRON.SUB.1P cross.N.SG  
over I think it's into  
*over.ADV.[or].over.PREP I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES into.PREP*  
ah<sub>E</sub><sup>S</sup> State\_Road<sub>E</sub><sup>S</sup> thirty one eh<sub>E</sub><sup>S</sup> or four thirty one  
*ah.IM name thirty.NUM one.NUM eh.IM or.CONJ four.NUM thirty.NUM one.NUM*
- (104) AAR: and that takes us all the way across into Immokalee@s:eng&spa .  
**AAR:** and that takes us all the  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR take.V.3S.PRES us.PRON.OBJ.1P all.ADJ the.DET.DEF  
way across into Immokalee<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*way.N.SG across.PREP into.PREP name*
- (105) AAR: and then um (.) xxx +/ .  
**AAR:** and then um  
*aut:* and.CONJ then.ADV um.IM
- (106) OSE: www .
- (107) AAR: yeah <it's a > [/] it's a little town .  
**AAR:** yeah it's a it's  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
a little town  
*a.DET.INDEF little.ADJ town.N.SG*
- (108) ALY: +< no I remember seeing the sign .  
**ALY:** no I remember seeing the sign  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES see.V.PRESPART the.DET.DEF sign.N.SG
- (109) ALY: but I don't know exactly what it is .  
**ALY:** but I don't know exactly what  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN exact.ADJ+ADV what.REL  
it is  
*it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*
- (110) AAR: +< it looks a little bit like (.) um (..) +...  
**AAR:** it looks a little bit like  
*aut:* it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG  
um  
*um.IM*
- (111) AAR: I don't know .  
**AAR:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (112) AAR: <it looks > [/] (.) it looks a little bit like ah@s:eng&spa  
 Naples@s:eng&spa .  
 AAR: it looks it looks a little  
*aut: it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ*  
 bit like ah<sub>E</sub><sup>S</sup> Naples<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*bit.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG ah.IM name*
- (113) AAR: ah@s:eng&spa something like that .  
 AAR: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> something like that  
*aut: ah.IM something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*
- (114) AAR: on the outer reaches of Naples@s:eng&spa .  
 AAR: on the outer reaches of Naples<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut: on.PREP the.DET.DEF outer.ADJ.[or].out.ADV+COMP.AG reach.N.PL of.PREP name*
- (115) AAR: (be)cause it's not as uh@s:eng&spa [/] (.) as modern (.) as  
 Naples@s:eng&spa .  
 AAR: because it's not as uh<sub>E</sub><sup>S</sup> as  
*aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV as.CONJ uh.IM as.CONJ*  
 modern as Naples<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*modern.ADJ as.CONJ name*
- (116) AAR: (be)cause it's all [/] imagine it's all uh@s:eng&spa agricultural .  
 AAR: because it's all imagine  
*aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ imagine.SV.INFIN*  
 it's all uh<sub>E</sub><sup>S</sup> agricultural  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ uh.IM agricultural.ADJ*
- (117) OSE: www .
- (118) AAR: yeah it's all agricultural .  
 AAR: yeah it's all agricultural  
*aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ agricultural.ADJ*
- (119) AAR: and like I said the only thing there's there is just pretty much um  
 Mexicans .  
 AAR: and like I said the  
*aut: and.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST the.DET.DEF*  
 only thing there's there  
*only.ADJ.[or].on.PREP+ADV thing.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES there.ADV*  
 is just pretty much um Mexicans  
*is.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV pretty.ADJ much.ADJ um.IM name*
- (120) AAR: that's it .  
 AAR: that's it  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*

- (121) AAR: they're all little people .  
**AAR:** they're all little people  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ little.ADJ people.N.SG
- (122) AAR: none of them go over four feet .  
**AAR:** none of them go over four  
**aut:** none.PRON of.PREP them.PRON.OBJ.3P go.SV.INFIN over.ADV.[or].over.PREP four.NUM  
feet  
feet.N.SG
- (123) AAR: they're all tiny little people .  
**AAR:** they're all tiny little people  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ tiny.ADJ little.ADJ people.N.SG
- (124) AAR: and the kids are all you know &tf ini eh@s:eng&spa chinito@s:spa types .  
**AAR:** and the kids are all you  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF kid.N.PL are.V.123P.PRES all.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
know eh<sub>E</sub><sup>S</sup> chinito<sup>S</sup> types  
know.V.2SP.PRES eh.IM Chinese\_children.N.M.SG.DIM unk  
and the kids are all, you know, Chinese types.
- (125) AAR: and they have uh@s:eng&spa (.) uh@s:eng&spa the little Asian looks .  
**AAR:** and they have uh<sub>E</sub><sup>S</sup> uh<sub>E</sub><sup>S</sup> the little  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES uh.IM uh.IM the.DET.DEF little.ADJ  
Asian looks  
name look.SV.INFIN+PV
- (126) AAR: the same way when we ride (.) to the [/] the toy run .  
**AAR:** the same way when we ride to  
**aut:** the.DET.DEF same.ADJ way.N.SG when.CONJ we.PRON.SUB.1P ride.V.1P.PRES to.PREP  
the the toy run  
the.DET.DEF the.DET.DEF toy.N.SG run.N.SG
- (127) AAR: we did the toy run this year .  
**AAR:** we did the toy run this  
**aut:** we.PRON.SUB.1P did.V.PAST the.DET.DEF toy.N.SG run.N.SG this.DEM.NEAR.SG  
year  
year.N.SG
- (128) AAR: <que@s:spa fue@s:spa > [///] (.) they said there was like forty thousand  
motorcycles (.) there .  
**AAR:** que<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> they said there was  
**aut:** that.CONJ be.V.3S.PAST they.PRON.SUB.3P said.V.PAST there.ADV was.V.3S.PAST  
like forty thousand motorcycles there  
like.CONJ forty.NUM thousand.NUM unk there.ADV  
that was, they said there was, like, forty thousand motorcycles there.

- (129) AAR: we rode um +/.  
**AAR:** we                      rode                      um  
**aut:**    *we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES um.IM*
- (130) OSE: www .
- (131) AAR: no .  
**AAR:** no  
**aut:**    *no.ADV*
- (132) ALY: no .  
**ALY:** no  
**aut:**    *no.ADV*
- (133) AAR: +< that's [/] that's [/] this [/] this is the main toy run .  
**AAR:** that's                      that's                      this  
**aut:**    *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG*  
this                      is                      the                      main                      toy                      run  
*this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF main.ADJ toy.N.SG run.N.SG*
- (134) AAR: the one that um (.) deals eh@s:eng&spa your [/] your uncle's ah@s:eng&spa  
+...  
**AAR:** the                      one                      that                      um                      deals                      eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:**    *the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ.[or].that.DEM.FAR um.IM deal.SV.INFIN+PV eh.IM*  
your                      your                      uncle's                      ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*your.ADJ.POSS.2SP your.ADJ.POSS.2SP uncle.N.SG+GB ah.IM*
- (135) AAR: Santaclause is our personal toy run .  
**AAR:** Santaclause is                      our                      personal                      toy                      run  
**aut:**    *name is.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P personal.ADJ toy.N.SG run.N.SG*
- (136) ALY: +< xxx .
- (137) OSE: www .
- (138) AAR: <we took> [/] <we went like> [/] we went like two hundred bikes .  
**AAR:** we                      took                      we                      went                      like                      we  
**aut:**    *we.PRON.SUB.1P take.V.PAST we.PRON.SUB.1P went.V.PAST like.CONJ we.PRON.SUB.1P*  
went                      like                      two                      hundred                      bikes  
*went.V.PAST like.CONJ two.NUM hundred.NUM bike.N.PL*
- (139) ALY: +< <what everybody> [/] what everybody +...  
**ALY:** what                      everybody                      what                      everybody  
**aut:**    *what.REL everybody.PRON what.REL everybody.PRON*

- (140) ALY: eh@s:eng&spa we went two hundred bikes at the toy run .  
**ALY:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup> we went two hundred bikes at  
**aut:** eh.IM we.PRON.SUB.1P went.V.PAST two.NUM hundred.NUM bike.N.PL at.PREP  
the toy run  
the.DET.DEF toy.N.SG run.N.SG
- (141) AAR: [- spa] xxx nosotros .  
**AAR:** nosotros<sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.M.1P  
... we.
- (142) AAR: <our own private> [//] our own one .  
**AAR:** our own private our own one  
**aut:** our.ADJ.POSS.1P own.PRON private.ADJ our.ADJ.POSS.1P own.PRON one.PRON.SG
- (143) ALY: of ours .  
**ALY:** of ours  
**aut:** of.PREP our.ADJ.POSS.1P+PV.[or].ours.PRON.POSS.1P
- (144) ALY: of the club .  
**ALY:** of the club  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF club.N.SG
- (145) AAR: right .  
**AAR:** right  
**aut:** right.ADJ
- (146) ALY: and then <we took> [//] everybody took a toy (.) to donate for the poor children .  
**ALY:** and then we took everybody took  
**aut:** and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P take.V.PAST everybody.PRON take.AV.PAST  
a toy to donate for the poor children  
a.DET.INDEF toy.N.SG to.PREP donate.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF poor.ADJ children.N.SG
- (147) AAR: yeah we took a truck full of toys .  
**AAR:** yeah we took a truck full of  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P take.V.PAST a.DET.INDEF truck.N.SG full.ADJ of.PREP  
toys  
toy.N.PL
- (148) ALY: and <we took about> [//] there were about two trucks .  
**ALY:** and we took about there were  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P take.V.PAST about.PREP there.ADV were.V.2S123P.PAST  
about two trucks  
about.PREP two.NUM truck.N.PL



- (149) AAR: +< (be)cause what happens is is that [/] that [/] that main toy run (.)  
which is the south Florida@s:eng&spa president's council is what it's called (.)  
they um um (.) it's a bunch of ah@s:eng&spa clubs that are associated .

**AAR:** because what happens is is  
*aut:* because.CONJ what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES  
that that that main toy  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR main.ADJ toy.N.SG*  
run which is the south Florida<sup>S</sup><sub>E</sub> president's  
*run.N.SG which.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF south.N.SG name president.N.SG+=POSS*  
council is what it's called  
*council.N.SG is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART*  
they um um it's a bunch  
*they.PRON.SUB.3P um.IM um.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bunch.N.SG*  
of ah<sup>S</sup><sub>E</sub> clubs that are associated  
*of.PREP ah.IM club.N.PL that.CONJ are.V.123P.PRES associate.V.PASTPART*

- (150) AAR: and then what happens is is uh@s:eng&spa (.) everybody goes and donates a toy .

**AAR:** and then what happens is is uh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ then.ADV what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES uh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
everybody goes and donates a toy  
*everybody.PRON goes.SV.INFIN and.CONJ donate.V.INFIN+PV a.DET.INDEF toy.N.SG*

- (151) AAR: apart from donating a toy <everybody pays> [/] (.) um you pay ten dollars per person (.) to ride in the toy run .

**AAR:** apart from donating a toy everybody  
*aut:* apart.ADV from.PREP donate.V.PRESPART a.DET.INDEF toy.N.SG everybody.PRON  
pays um you pay ten dollars per  
*pay.V.3S.PRES um.IM you.PRON.SUB.2SP pay.V.2SP.PRES ten.NUM dollar.N.PL per.ADJ*  
person to ride in the toy run  
*person.N.SG to.PREP ride.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF toy.N.SG run.N.SG*

- (152) AAR: and this year after they paid everything they [/] (.) they uh@s:eng&spa  
[/] they [/] they got all the money that they grossed out after they paid all  
the debts that they had to pay we donated to Joe@s:eng&spa Dimaggio@s:eng&spa I  
think was uh@s:eng&spa five hundred and eighty seven thousand dollars .

**AAR:** and this year after they paid  
*aut:* and.CONJ this.DEM.NEAR.SG year.N.SG after.PREP they.PRON.SUB.3P paid.V.PAST  
everything they they uh<sup>S</sup><sub>E</sub> they  
*everything.PRON they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P uh.IM they.PRON.SUB.3P*  
they got all the money that they  
*they.PRON.SUB.3P got.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF money.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P*  
grossed out after they paid all the  
*gross.ADJ+AV out.ADV after.PREP they.PRON.SUB.3P paid.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF*  
debts that they had to pay we  
*debt.N.PL that.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP pay.V.INFIN we.PRON.SUB.1P*  
donated to Joe<sup>S</sup><sub>E</sub> Dimaggio<sup>S</sup><sub>E</sub> I think was  
*donate.V.PAST to.PREP name name I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES was.V.3S.PAST*  
uh<sup>S</sup><sub>E</sub> five hundred and eighty seven thousand dollars  
*uh.IM five.NUM hundred.NUM and.CONJ eighty.NUM seven.NUM thousand.NUM dollar.N.PL*

- (153) AAR: plus (.) we donated about twenty thousand toys .  
**AAR:** plus we donated about twenty thousand  
**aut:** plus.PREP we.PRON.SUB.1P donate.V.PAST about.PREP twenty.NUM thousand.NUM  
 toys  
 toy.N.PL
- (154) AAR: so (.) but <that was> [/] that [/] &ðə that's the biggest toy run .  
**AAR:** so but that was that  
**aut:** so.ADV but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 that's the biggest toy run  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF bigg.N.SG+ADJ.SUP toy.N.SG run.N.SG
- (155) AAR: that one's the one we leave from uh@s:eng&spa (.) Pampano@s:eng&spa  
 Pampano.Beach@s:eng&spa .  
**AAR:** that one's the one  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG+GB the.DET.DEF one.PRON.SG  
 we leave from uh<sub>E</sub><sup>S</sup> Pampano<sub>E</sub><sup>S</sup> Pampano\_Beach<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 we.PRON.SUB.1P leave.V.1P.PRES from.PREP uh.IM name name
- (156) AAR: and we ride .  
**AAR:** and we ride  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P ride.V.1P.PRES
- (157) AAR: they close I\_ninety five and five ninety five .  
**AAR:** they close I\_ninety five and five ninety  
**aut:** they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES name five.NUM and.CONJ five.NUM ninety.NUM  
 five  
 five.NUM
- (158) AAR: they close it .  
**AAR:** they close it  
**aut:** they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (159) ALY: they close it for us .  
**ALY:** they close it for us  
**aut:** they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S for.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (160) AAR: +< and [/] and the bikes (.) will go all the way from Pampano@s:eng&spa  
 (..) all the way through I nine [/] ninety five five ninety five all the way  
 to Markham\_Park@s:eng&spa .  
**AAR:** and and the bikes will go all  
**aut:** and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF bike.N.PL will.V.123SP.FUT go.SV.INFIN all.ADJ  
 the way from Pampano<sub>E</sub><sup>S</sup> all the way through  
 the.DET.DEF way.N.SG from.PREP name all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG through.PREP  
 I nine ninety five five ninety five all  
 I.PRON.SUB.1S nine.NUM ninety.NUM five.NUM five.NUM ninety.NUM five.NUM all.ADJ  
 the way to Markham\_Park<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 the.DET.DEF way.N.SG to.PREP name

- (161) AAR: <the line> [///] and there's people already on both ends and the line's still riding through that's how many bikes go .  
**AAR:** the line and there's people already  
**aut:** the.DET.DEF line.N.SG and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG already.ADV  
on both ends and the line's still riding  
on.PREP both.ADJ end.N.PL and.CONJ the.DET.DEF line.N.SG+GB still.ADJ unk  
through that's how many bikes go  
through.PREP that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV many.ADJ bike.N.PL go.V.3P.PRES
- (162) AAR: and they close everything .  
**AAR:** and they close everything  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES everything.PRON
- (163) AAR: they have uh@s:eng&spa police come from all over the [/] the counties .  
**AAR:** they have uh<sub>E</sub> police come from all  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES uh.IM police.N.SG come.N.SG from.PREP all.ADJ  
over the the counties  
over.ADV.[or].over.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF county.N.PL.[or].counties.N.PL
- (164) AAR: and they [/] they close it off .  
**AAR:** and they they close it off  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S off.ADV
- (165) AAR: they close off completely uh@s:eng&spa I\_ninety five only motorcycle travel .  
**AAR:** they close off completely uh<sub>E</sub>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES off.ADV complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV uh.IM  
I\_ninety five only motorcycle travel  
name five.NUM only.ADJ.[or].on.PREP+ADV motorcycle.N.SG travel.N.SG
- (166) AAR: and that's through +//.  
**AAR:** and that's through  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES through.PREP
- (167) AAR: we had a lot of fun .  
**AAR:** we had a lot of fun  
**aut:** we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG
- (168) AAR: we were there parking bikes from (.) what was it seven or eight in the morning .  
**AAR:** we were there parking bikes from  
**aut:** we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST there.ADV park.N.SG+ASV bike.N.PL from.PREP  
what was it seven or eight in the  
what.REL was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S seven.NUM or.CONJ eight.NUM in.PREP the.DET.DEF  
morning  
morning.N.SG

- (169) ALY: at eight in the morning .  
**ALY:** at eight in the morning  
**aut:** at.PREP eight.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (170) AAR: (un)til [/] (.) (un)til like ah@s:eng&spa (..) two o'clock ?  
**AAR:** until until like ah<sub>E</sub><sup>S</sup> two o'clock  
**aut:** until.CONJ until.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN ah.IM two.NUM o'clock.ADV
- (171) AAR: bikes parking bikes (.) from that time in the morning .  
**AAR:** bikes parking bikes from that time in  
**aut:** bike.N.PL park.N.SG+ASV bike.N.PL from.PREP that.DEM.FAR time.N.SG in.PREP  
the morning  
the.DET.DEF morning.N.SG
- (172) AAR: and then we parked them .  
**AAR:** and then we parked them  
**aut:** and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P park.N.SG+AV them.PRON.OBJ.3P
- (173) AAR: and then once that we parked all the bikes then we +//.  
**AAR:** and then once that we  
**aut:** and.CONJ then.ADV once.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR we.PRON.SUB.1P  
parked all the bikes then we  
park.N.SG+AV all.ADJ the.DET.DEF bike.N.PL then.ADV we.PRON.SUB.1P
- (174) ALY: then all the bikes left .  
**ALY:** then all the bikes left  
**aut:** then.ADV all.ADJ the.DET.DEF bike.N.PL left.ADJ.[or].leave.V.PAST
- (175) AAR: had to leave .  
**AAR:** had to leave  
**aut:** had.AV.PAST+P to.PREP leave.V.INFIN
- (176) ALY: +< and then that everybody left .  
**ALY:** and then that everybody  
**aut:** and.CONJ then.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR everybody.PRON  
left  
left.ADJ.[or].leave.AV.PAST
- (177) ALY: then we were [/] &ha were allowed to leave .  
**ALY:** then we were were allowed  
**aut:** then.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST were.V.2S123P.PAST allow.V.PASTPART  
to leave  
to.PREP leave.V.INFIN

- (178) AAR: yeah well we were the last ones because <we were> [//] (.) we [//] <there were> [//] we were the first ones in and were the last ones out .

**AAR:** yeah well we were the last  
**aut:** yeah.ADV well.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF last.ADJ  
 ones because we were we there  
 one.PRON.PL because.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST we.PRON.SUB.1P there.ADV  
 were we were the first ones  
 were.V.2S123P.PAST we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.PL  
 in and were the last ones out  
 in.PREP and.CONJ were.V.2S123P.PAST the.DET.DEF last.ADJ one.PRON.PL out.ADV

- (179) ALY: +< we were the last ones so imagine that what about +...

**ALY:** we were the last ones so  
**aut:** we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF last.ADJ one.PRON.PL so.ADV  
 imagine that what about  
 imagine.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR what.REL about.PREP

- (180) ALY: +< how many bikes ?

**ALY:** how many bikes  
**aut:** how.ADV many.ADJ bike.N.PL

- (181) AAR: well it was about they estimated forty thousand bikes .

**AAR:** well it was about they estimated  
**aut:** well.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP they.PRON.SUB.3P estimate.V.PAST  
 forty thousand bikes  
 forty.NUM thousand.NUM bike.N.PL

- (182) ALY: forty thousand bikes .

**ALY:** forty thousand bikes  
**aut:** forty.NUM thousand.NUM bike.N.PL

- (183) AAR: that's a lot of bikes .

**AAR:** that's a lot of bikes  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP bike.N.PL

- (184) AAR: I never seen so many .

**AAR:** I never seen so many  
**aut:** I.PRON.SUB.1S never.ADV seen.AV.PAST so.ADV many.ADJ

- (185) ALY: I have never seen so many bikes in my life .

**ALY:** I have never seen so many bikes  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES never.ADV seen.AV.PAST so.ADV many.ADJ bike.N.PL  
 in my life  
 in.PREP my.ADJ.POSS.1S life.N.SG

- (186) ALY: it's really nice .  
**ALY:** it's really nice  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV nice.ADJ*
- (187) AAR: +< it's a lot of fun .  
**AAR:** it's a lot of fun  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG*
- (188) ALY: it is a lot of fun .  
**ALY:** it is a lot of fun  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG*
- (189) AAR: we have a lot of fun .  
**AAR:** we have a lot of fun  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG*
- (190) ALY: +< it's tiring sometimes .  
**ALY:** it's tiring sometimes  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES tire.V.PRESPART sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*
- (191) ALY: but it's a lot of fun .  
**ALY:** but it's a lot of fun  
**aut:** *but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG*
- (192) AAR: +< I don't like +...  
**AAR:** I don't like  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ*
- (193) AAR: &=groans .
- (194) AAR: eh@s:eng&spa she's always complaining que@s:spa +".  
**AAR:** eh<sup>S</sup><sub>E</sub> she's always  
**aut:** *eh.IM she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV*  
**complaining** **que**<sup>S</sup>  
*complain.V.PRESPART that.CONJ*  
she's always complaining that.
- (195) AAR: +" [- spa] tú siempre quieres estar en el club .  
**AAR:** tú<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** *you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV want.V.2S.PRES be.V.INFIN in.PREP*  
**el**<sup>S</sup> **club**<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG club.N.M.SG*  
you always want to stay in the club.

- (196) AAR: +" [- spa] no quieres ir (.) a ningún lugar más .  
**AAR:** no<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ningún<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV want.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP no.ADJ.M.SG place.N.M.SG more.ADV  
 you don't want to go to any other place.
- (197) AAR: +" no@s:spa quieres@s:spa ask +".  
**AAR:** no<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> ask  
**aut:** not.ADV want.V.2S.PRES ask.SV.INFIN  
 you don't want to ask.
- (198) AAR: +" we having fun ?  
**AAR:** we having fun  
**aut:** we.PRON.SUB.1P have.V.PRESPART fun.N.SG
- (199) AAR: every time we go .  
**AAR:** every time we go  
**aut:** every.ADJ time.N.SG we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES
- (200) ALY: every Friday .  
**ALY:** every Friday  
**aut:** every.ADJ name
- (201) ALY: every Friday we get reunited over there .  
**ALY:** every Friday we get reunited over  
**aut:** every.ADJ name we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES reunite.SV.INFIN+AV over.ADV  
 there  
 there.ADV
- (202) AAR: +< we go on Fridays .  
**AAR:** we go on Fridays  
**aut:** we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES on.PREP name
- (203) AAR: +< [- spa] &e ella se pone (.) se pone mala toda la noche .  
**AAR:** ella<sup>S</sup> se<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP  
 pone<sup>S</sup> mala<sup>S</sup> toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup> noche<sup>S</sup>  
 put.V.3S.PRES nasty.ADJ.F.SG all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG  
 she gets, she gets sick all night.
- (204) ALY: +< they send food .  
**ALY:** they send food  
**aut:** they.PRON.SUB.3P send.V.3P.PRES food.N.SG

- (205) AAR: on &f [//] and Friday night <they get> [//] you get to eat &e una@s:spa completa@s:spa .

**AAR: on and Friday night they get**  
*aut: on.PREP and.CONJ name night.N.SG they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES*  
**you get to eat una<sup>S</sup>**  
*you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES to.PREP eat.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG*  
**completa<sup>S</sup>**  
*complete.ADJ.F.SG.[or].complete.V.2S.IMPER.[or].complete.V.3S.PRES*  
 on, and Friday night they get, you get to eat a complete.

- (206) ALY: +< they send food .

**ALY: they send food**  
*aut: they.PRON.SUB.3P send.V.3P.PRES food.N.SG*

- (207) ALY: +< they send drinks .

**ALY: they send drinks**  
*aut: they.PRON.SUB.3P send.V.3P.PRES drink.SV.INFIN+PV*

- (208) ALY: +< you get to eat what you like for six dollars .

**ALY: you get to eat what you like for six dollars**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES to.PREP eat.V.INFIN what.REL you.PRON.SUB.2SP*  
*like.V.2SP.PRES for.PREP six.NUM dollar.N.PL*

- (209) AAR: +< so you're complete for six dollars .

**AAR: so you're complete for six dollars**  
*aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES complete.ADJ for.PREP six.NUM dollar.N.PL*

- (210) ALY: not bad at all .

**ALY: not bad at all**  
*aut: not.ADV bad.ADJ at.PREP all.ADJ*

- (211) AAR: +< con@s:spa muchas@s:spa las@s:spa veces@s:spa con@s:spa dessert .

**AAR: con<sup>S</sup> muchas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> con<sup>S</sup>**  
*aut: with.PREP much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL with.PREP*  
**dessert**  
*dessert.N.SG*  
 a lot of times with a dessert.

- (212) ALY: and sometimes they have the desserts .

**ALY: and sometimes they have the desserts**  
*aut: and.CONJ sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES*  
*the.DET.DEF dessert.N.PL*



- (213) ALY: I do the Cuban coffee I sell it for twenty five cents a little cup .  
**ALY: I do the Cuban coffee I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES the.DET.DEF name coffee.N.SG I.PRON.SUB.1S*  
**sell it for twenty five cents a**  
*sell.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S for.PREP twenty.NUM five.NUM cent.N.PL a.DET.INDEF*  
**little cup**  
*little.ADJ cup.N.SG*
- (214) AAR: +< te@s:spa compras@s:spa a [/] a [/] a bottled water +...  
**AAR: te<sup>S</sup> compras<sup>S</sup> a a**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S shopping.N.F.PL.[or].buy.V.2S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF*  
**a bottled water**  
*a.DET.INDEF unk water.N.SG*  
 you can buy a bottled water ...
- (215) AAR: yeah that's what she likes .  
**AAR: yeah that's what she likes**  
*aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES*
- (216) AAR: that's her favourite part making coffee .  
**AAR: that's her favourite**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S favourite.ADJ*  
**part making coffee**  
*part.N.SG make.V.PRESPART coffee.N.SG*
- (217) ALY: making coffee ?  
**ALY: making coffee**  
*aut: make.V.PRESPART coffee.N.SG*
- (218) ALY: I love Cuban coffee .  
**ALY: I love Cuban coffee**  
*aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES name coffee.N.SG*
- (219) AAR: yeah &j yeah .  
**AAR: yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV*
- (220) ALY: +< er yeah .  
**ALY: er yeah**  
*aut: er.IM yeah.ADV*
- (221) AAR: we go there every Friday .  
**AAR: we go there every Friday**  
*aut: we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES there.ADV every.ADJ name*

- (222) AAR: and +...  
**AAR:** and  
**aut:** and.CONJ
- (223) ALY: every Friday we go .  
**ALY:** every Friday we go  
**aut:** every.ADJ name we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES
- (224) AAR: and then they have karaoke@s:eng&spa .  
**AAR:** and then they have karaoke<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES unk
- (225) ALY: +< and we have an excellent time .  
**ALY:** and we have an excellent time  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES an.DET.INDEF excellent.ADJ time.N.SG
- (226) AAR: they have karaoke@s:eng&spa .  
**AAR:** they have karaoke<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES unk
- (227) AAR: se@s:spa ponen@s:spa en@s:spa um (.) the uh@s:eng&spa attorney del@s:spa club@s:eng&spa .  
**AAR:** se<sup>S</sup> ponen<sup>S</sup> en<sup>S</sup> um the uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES in.PREP um.IM the.DET.DEF uh.IM  
**attorney del<sup>S</sup> club<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
attorney.N.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG club.N.SG  
they put on the attorney of the club.
- (228) AAR: I guess he's not the attorney .  
**AAR:** I guess he's not the  
**aut:** I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF  
**attorney**  
attorney.N.SG
- (229) AAR: but he's an attorney .  
**AAR:** but he's an attorney  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF attorney.N.SG
- (230) AAR: so (.) they use him for [/] for stuff in the club@s:eng&spa .  
**AAR:** so they use him for for  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P use.V.3P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S for.PREP for.PREP  
**stuff in the club<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
stuff.SV.INFIN in.PREP the.DET.DEF club.N.SG

- (231) AAR: he um [/] (.) he has a [/] an iPod (.) with eighty gigs of music .  
**AAR:** he um he has  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S um.IM he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES  
a an iPod with eighty gigs of music  
a.DET.INDEF an.DET.INDEF name with.PREP eighty.NUM gig.N.PL of.PREP music.N.SG
- (232) AAR: ok (.) so he's got +/.  
**AAR:** ok so he's got  
**aut:** unk so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES got.V.PASTPART
- (233) OSE: www .
- (234) AAR: [- spa] llenito .  
**AAR:** llenito<sup>S</sup>  
**aut:** plump.ADJ.M.SG.DIM  
filled up.
- (235) ALY: completely full .  
**ALY:** completely full  
**aut:** complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV full.ADJ
- (236) AAR: +< all video de@s:spa [/] de@s:spa [/] for &karao karaoke@s:eng&spa and  
[/] and all kinds of songs .  
**AAR:** all video de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> for karaoke<sup>S</sup><sub>E</sub> and and all  
**aut:** all.ADJ video.N.SG of.PREP of.PREP for.PREP unk and.CONJ and.CONJ all.ADJ  
kinds of songs  
kind.ADJ+PV.[or].kind.N.PL of.PREP song.N.PL  
all video of, for karaoke and all kinds of songs.
- (237) ALY: +< all videos (.) karaokes@s:eng&spa and the music .  
**ALY:** all videos karaokes<sup>S</sup><sub>E</sub> and the music  
**aut:** all.ADJ video.N.PL unk and.CONJ the.DET.DEF music.N.SG
- (238) ALY: all type of songs .  
**ALY:** all type of songs  
**aut:** all.ADJ type.N.SG of.PREP song.N.PL
- (239) AAR: and all he does is uh@s:eng&spa he hooks it up to the T\_V .  
**AAR:** and all he does is uh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES uh.IM  
he hooks it up to the T\_V  
he.PRON.SUB.M.3S hook.N.PL it.PRON.SUB.3S up.ADV to.PREP the.DET.DEF name

- (240) AAR: and then uh@s:eng&spa <and the &mo> [///] and when we get there sometimes he'll just put music (.) just different kinds of music .

AAR: and then uh<sub>E</sub><sup>S</sup> and the and when  
*aut:* and.CONJ then.ADV uh.IM and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ when.CONJ  
 we get there sometimes  
*we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES there.ADV sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*  
 he'll just put music just  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT just.ADV put.V.INFIN music.N.SG just.ADJ.[or].just.ADV*  
 different kinds of music  
*different.ADJ kind.ADJ+PV.[or].kind.N.PL of.PREP music.N.SG*

- (241) AAR: and then after ten (.) we put the volume up <on the> [/] on the ah@s:eng&spa [/] the system del@s:spa club@s:eng&spa .

AAR: and then after ten we put the  
*aut:* and.CONJ then.ADV after.PREP ten.NUM we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES the.DET.DEF  
 volume up on the on the ah<sub>E</sub><sup>S</sup> the  
*volume.N.SG up.ADV on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF ah.IM the.DET.DEF*  
 system del<sup>S</sup> club<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*system.N.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG club.N.SG*

and then after ten we put the volume up on the the system of the club.

- (242) AAR: (be)cause a lot of people complain +".

AAR: because a lot of people complain  
*aut:* because.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG complain.N.SG

- (243) AAR: +" ah@s:eng&spa you can't have the loud music the whole time (be)cause we don't all come for that .

AAR: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> you can't have the  
*aut:* ah.IM you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN the.DET.DEF  
 loud music the whole time because we  
*loud.ADJ music.N.SG the.DET.DEF whole.ADJ time.N.SG because.CONJ we.PRON.SUB.1P*  
 don't all come for that  
*do.V.12S13P.PRES+NEG all.ADJ come.SV.INFIN for.PREP that.DEM.FAR*

- (244) AAR: well that's fine .

AAR: well that's fine  
*aut:* well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (245) AAR: so then they [//] we made an agreement que@s:spa &e from seven to [//] (.) (un)til uh@s:eng&spa ten o'clock it's [//] the music's down low .

AAR: so then they we made an  
*aut:* so.ADV then.ADV they.PRON.SUB.3P we.PRON.SUB.1P made.V.PAST an.DET.INDEF  
 agreement que<sup>S</sup> from seven to until uh<sub>E</sub><sup>S</sup> ten  
*agreement.N.SG that.PRON.REL from.PREP seven.NUM to.PREP until.CONJ uh.IM ten.NUM*  
 o'clock it's the music's down low  
*o'clock.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF music.N.SG+GB down.PREP low.ADJ*

so then they, we made an agreement that the the music's down low from seven to, until ten o'clock, it's.

- (246) AAR: then at ten (.) we shoot up the music .  
**AAR:** then at ten we shoot up the  
**aut:** then.ADV at.PREP ten.NUM we.PRON.SUB.1P shoot.V.1P.PRES up.ADV the.DET.DEF  
music  
music.N.SG
- (247) AAR: and then (.) she starts dancing con@s:spa las@s:spa [/] las@s:spa  
mujeres@s:spa del@s:spa club@s:eng&spa .  
**AAR:** and then she starts dancing con<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES dance.V.PRESPART with.PREP  
las<sup>S</sup> las<sup>S</sup> mujeres<sup>S</sup> del<sup>S</sup> club<sup>S</sup><sub>E</sub>  
the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL woman.N.F.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG club.N.SG  
and then she starts dancing with the women from the club.
- (248) AAR: and there's about +/ .  
**AAR:** and there's about  
**aut:** and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES about.PREP
- (249) ALY: there's about [/] about six seven +...  
**ALY:** there's about about six seven  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES about.PREP about.PREP six.NUM seven.NUM
- (250) AAR: +< six or seven .  
**AAR:** six or seven  
**aut:** six.NUM or.CONJ seven.NUM
- (251) AAR: they're always there bailando@s:spa .  
**AAR:** they're always there  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES always.ADV+PV.[or].always.ADV there.ADV  
bailando<sup>S</sup>  
dance.V.PRESPART  
they're always dancing there.
- (252) AAR: and they're having a good time .  
**AAR:** and they're having a good  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES have.V.PRESPART a.DET.INDEF good.ADJ  
time  
time.N.SG
- (253) ALY: +< we get that what to dance alone ?  
**ALY:** we get that what to  
**aut:** we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR what.REL to.PREP  
dance alone  
dance.V.INFIN alone.ADV

- (254) AAR: yeah .  
**AAR:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (255) AAR: y@s:spa después@s:spa (en)tonces@s:spa he starts putting &a  
karaoke@s:eng&spa music .  
**AAR:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> he starts  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV then.ADV he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PRES  
putting karaoke<sup>S</sup><sub>E</sub> music  
put.V.PRESPART unk music.N.SG  
and then later he starts putting on karaoke music.
- (256) AAR: and a lot of the people there's a few of them that drink two or three beers  
and they get drunk or they get buzzed out .  
**AAR:** and a lot of the people  
**aut:** and.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.SG  
there's a few of them  
there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF few.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P  
that drink two or three beers and  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR drink.V.INFIN two.NUM or.CONJ three.NUM beer.N.PL and.CONJ  
they get drunk or they get buzzed  
they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES drunk.ADJ or.CONJ they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES unk  
out  
out.ADV
- (257) AAR: and you see everybody +".  
**AAR:** and you see everybody  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES everybody.PRON
- (258) AAR: +" &=squeal .
- (259) AAR: singing to the songs you know .  
**AAR:** singing to the songs you know  
**aut:** unk to.PREP the.DET.DEF song.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (260) ALY: +< everybody singing .  
**ALY:** everybody singing  
**aut:** everybody.PRON unk
- (261) AAR: but we have a real good time .  
**AAR:** but we have a real good time  
**aut:** but.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF real.ADJ good.ADJ time.N.SG

- (262) AAR: <the la@s:spa otra@s:spa noche@s:spa nos@s:spa fuimos@s:spa > [///] we've had nights when we've left like at one one thirty in the morning .  
**AAR:** la<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG night.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST  
 we've had nights when  
 we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES had.V.PAST nights.ADV.[or].night.N.PL when.CONJ  
 we've left like at one  
 we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART like.CONJ at.PREP one.PRON.SG  
 one thirty in the morning  
 one.PRON.SG thirty.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG  
 the other night we went, we've had nights when we've left, like, at one, one thirty in the morning.
- (263) ALY: the other day we left about +/.  
**ALY:** the other day we left about  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG we.PRON.SUB.1P left.ADJ.[or].leave.V.PAST about.PREP
- (264) OSE: www .
- (265) AAR: yeah .  
**AAR:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (266) AAR: it's [//] it +/.  
**AAR:** it's it  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (267) ALY: +< the other day we left about twelve thirty .  
**ALY:** the other day we left about  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG we.PRON.SUB.1P left.ADJ.[or].leave.V.PAST about.PREP  
 twelve thirty  
 twelve.NUM thirty.NUM
- (268) AAR: mira@s:spa <we did> [//] we just went to +...  
**AAR:** mira<sup>S</sup> we did we just  
**aut:** look.V.2S.IMPER we.PRON.SUB.1P did.V.PAST we.PRON.SUB.1P just.ADJ.[or].just.ADV  
 went to  
 went.AV.PAST to.PREP  
 look, we did, we just went to ...
- (269) ALY: +< <so we got here at> [///] went [//] <no we went> [//] no we left one day at twelve .  
**ALY:** so we got here at went no  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P got.V.PAST here.ADV at.PREP went.AV.PAST no.ADV  
 we went no we left one  
 we.PRON.SUB.1P went.V.PAST no.ADV we.PRON.SUB.1P left.ADJ.[or].leave.V.PAST one.PRON.SG  
 day at twelve  
 day.N.SG at.PREP twelve.NUM

- (270) ALY: and then everybody wanted to go to Latin\_America@s:eng&spa to drink coffee and pan@s:spa cubano@s:spa .

**ALY:** and then everybody wanted to go to  
*aut:* and.CONJ then.ADV everybody.PRON want.SV.INFIN+AV to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 Latin\_America<sup>S</sup><sub>E</sub> to drink coffee and pan<sup>S</sup> cubano<sup>S</sup>  
*name to.PREP drink.V.INFIN coffee.N.SG and.CONJ bread.N.M.SG cuban.ADJ.M.SG*  
 and then everybody wanted to go to Latin America to drink coffee and Cuban bread.

- (271) AAR: no that was when we did the valentine's party .

**AAR:** no that was when we did  
*aut:* no.ADV that.DEM.FAR was.V.3S.PAST when.CONJ we.PRON.SUB.1P did.V.PAST  
 the valentine's party  
*the.DET.DEF valentine.N.SG+=POSS party.N.SG*

- (272) ALY: ah@s:eng&spa &deba &a the day of the valentine's party everybody wanted to go and eat something .

**ALY:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> the day of the valentine's party  
*aut:* ah.IM the.DET.DEF day.N.SG of.PREP the.DET.DEF valentine.N.SG+=POSS party.N.SG  
 everybody wanted to go and eat something  
*everybody.PRON want.SV.INFIN+AV to.PREP go.V.INFIN and.CONJ eat.V.INFIN something.PRON*

- (273) AAR: +< [- spa] &d la [/] &u la +...

**AAR:** la<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 the, the ...

- (274) AAR: +< la@s:spa fiesta@s:spa del@s:spa &kl [/] the +/.

**AAR:** la<sup>S</sup> fiesta<sup>S</sup> del<sup>S</sup> the  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF  
 the party of the.

- (275) ALY: so it ended at are twelve no ?

**ALY:** so it ended at are twelve no  
*aut:* so.ADV it.PRON.SUB.3S end.V.PAST at.PREP are.V.123P.PRES twelve.NUM no.ADV

- (276) AAR: we ended at twelve .

**AAR:** we ended at twelve  
*aut:* we.PRON.SUB.1P end.V.PAST at.PREP twelve.NUM

- (277) AAR: and then well we got home like at four in the morning .

**AAR:** and then well we got home  
*aut:* and.CONJ then.ADV well.ADV we.PRON.SUB.1P got.V.PAST home.ADV  
 like at four in the morning  
*like.CONJ.[or].like.N.SG at.PREP four.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG*



- (278) AAR: (be)cause we went (.) to el@s:spa Versailles@s:eng&spa .  
**AAR:** because we went to el<sup>S</sup> Versailles<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** because.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.SG name  
 because we went to the Versailles.
- (279) ALY: +< yeah .  
**ALY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (280) ALY: el@s:spa Versailles@s:eng&spa .  
**ALY:** el<sup>S</sup> Versailles<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG name  
 the Versailles.
- (281) OSE: www .
- (282) ALY: el@s:spa Versailles@s:eng&spa está@s:spa en@s:spa la@s:spa treinta@s:spa y@s:spa siete@s:spa .  
**ALY:** el<sup>S</sup> Versailles<sup>S<sub>E</sub></sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG name be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG thirty.NUM  
 y<sup>S</sup> siete<sup>S</sup>  
 and.CONJ seven.NUM  
 the Versailles is in the Thirty-seven.
- (283) AAR: +< ah@s:eng&spa right over there on main street .  
**AAR:** ah<sup>S<sub>E</sub></sup> right over there on main street  
**aut:** ah.IM right.ADJ over.ADV there.ADV on.PREP main.ADJ street.N.SG
- (284) AAR: right back to thirty seven in front of la@s:spa carreta@s:spa .  
**AAR:** right back to thirty seven in front of  
**aut:** right.ADJ back.ADV to.PREP thirty.NUM seven.NUM in.PREP front.N.SG of.PREP  
 la<sup>S</sup> carreta<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG cart.N.F.SG  
 right behind to Thirty-seven in front of the road.
- (285) AAR: that's where todos@s:spa los@s:spa cubanos@s:spa y@s:spa esto@s:spa hang out .  
**AAR:** that's where todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> cubanos<sup>S</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL  
 y<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> hang out  
 and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG hang.SV.INFIN out.ADV  
 that's where all the Cubans hang out.
- (286) AAR: I wonder if xxx .  
**AAR:** I wonder if  
**aut:** I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG if.CONJ

- (287) ALY: +< [- spa] donde todos los cubanos van a +...  
**ALY:** donde<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> cubanos<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** where.REL all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL go.V.3P.PRES to.PREP  
 where all the Cubans go to ...
- (288) AAR: [- spa] es [/] es la ocho .  
**AAR:** es<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG eight.NUM  
 it's the Eight.
- (289) ALY: exactly .  
**ALY:** exactly  
**aut:** exact.ADJ+ADV
- (290) AAR: +< [- spa] la [/] &ea después de que tú pasas la treinta y siente en la ocho .  
**AAR:** la<sup>S</sup> después<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG afterwards.ADV of.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 pasas<sup>S</sup> la<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> siente<sup>S</sup>  
 pass.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG thirty.NUM and.CONJ sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES  
 en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG eight.NUM  
 the, after you pass the Thirty-seven, through the Eight.
- (291) ALY: +< [- spa] dónde van ?  
**ALY:** dónde<sup>S</sup> van<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT go.V.3P.PRES  
 where do they go ?
- (292) ALY: [- spa] la ocho <y la treinta> [/] y la treinta y siete .  
**ALY:** la<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup> y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG eight.NUM and.CONJ the.DET.DEF.F.SG thirty.NUM and.CONJ  
 la<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> siete<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG thirty.NUM and.CONJ seven.NUM
- (293) AAR: +< está@s:spa la@s:spa carreta@s:spa <on your> [/] on [/] on the south side .  
**AAR:** está<sup>S</sup> la<sup>S</sup> carreta<sup>S</sup> on your on  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG cart.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS.2SP on.PREP  
 on the south side  
 on.PREP the.DET.DEF south.N.SG side.N.SG  
 it's the road on your, on the south side.

- (294) AAR: y@s:spa [/] y@s:spa Versaille@s:eng&spa está@s:spa to the +/.  
**AAR:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Versaille<sup>S</sup><sub>E</sub> está<sup>S</sup> to the  
**aut:** and.CONJ and.CONJ name be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF  
 and Versaille is to the.
- (295) OSE: www .
- (296) AAR: that's right .  
**AAR:** that's right  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ
- (297) ALY: [- spa] correcto .  
**ALY:** correcto<sup>S</sup>  
**aut:** right.ADJ.M.SG  
 that's right.
- (298) AAR: +< [- spa] después de que tú pasas todo eso .  
**AAR:** después<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> pasas<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** afterwards.ADV of.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S pass.V.2S.PRES all.ADJ.M.SG  
 eso<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.NT.SG  
 after you cross over that way.
- (299) AAR: [- spa] está por ahí .  
**AAR:** está<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES for.PREP there.ADV  
 it's over there.
- (300) AAR: and they um +...  
**AAR:** and they um  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P um.IM
- (301) AAR: [- spa] y fuimos pa(ra) allá .  
**AAR:** y<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PAST for.PREP there.ADV  
 and we went there.
- (302) AAR: we [//] I think fuimos@s:spa como@s:spa veinticinco@s:spa pa(ra)s:spa  
 allá@s:spa .  
**AAR:** we I think fuimos<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES be.V.1P.PAST like.CONJ  
 veinticinco<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
 twenty-five.NUM for.PREP there.ADV  
 we, I think we were about twenty-five and we went there.

- (303) AAR: y@s:spa (.) you know porque@s:spa en@s:spa el@s:spa grupo@s:spa siempre@s:spa there's (.) those who [/] (.) who are very active .  
**AAR:** y<sup>S</sup> you know porque<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES because.CONJ in.PREP  
el<sup>S</sup> grupo<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> there's those  
the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG always.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES those.DEM.FAR.PL  
who who are very active  
who.REL who.REL are.V.123P.PRES very.ADV active.ADJ  
and you know because in the group there's always those who who are very active.
- (304) AAR: and then there's a lot who just go to hang out .  
**AAR:** and then there's a lot who  
**aut:** and.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG who.REL  
just go to hang out  
just.ADV go.V.INFIN to.PREP hang.V.INFIN out.ADV
- (305) AAR: and they leave .  
**AAR:** and they leave  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P leave.V.3P.PRES
- (306) AAR: they don't really (.) stay .  
**AAR:** they don't really stay  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG real.ADJ+ADV stay.SV.INFIN
- (307) OSE: www .
- (308) AAR: yeah we have a club house .  
**AAR:** yeah we have a club house  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF club.N.SG house.N.SG
- (309) AAR: we have a warehouse that we rent .  
**AAR:** we have a warehouse that  
**aut:** we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF warehouse.N.SG that.CONJ  
we rent  
we.PRON.SUB.1P rent.V.1P.PRES
- (310) AAR: and then um +...  
**AAR:** and then um  
**aut:** and.CONJ then.ADV um.IM
- (311) AAR: I'll show you pictures when we're done with the (.) motor mouthing here .  
**AAR:** I'll show you pictures when  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP picture.N.PL when.CONJ  
we're done with the motor mouthing  
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES done.V.PAST with.PREP the.DET.DEF motor.N.SG unk  
here  
here.ADV

- (312) ALY: yeah you can see all the pictures .  
**ALY:** yeah you can see all the  
**aut:** yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN all.ADJ the.DET.DEF  
 pictures  
 picture.N.PL
- (313) ALY: you can see the Valentine's picture .  
**ALY:** you can see the Valentine's picture  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN the.DET.DEF name picture.N.SG
- (314) AAR: and Halloween party .  
**AAR:** and Halloween party  
**aut:** and.CONJ name party.N.SG
- (315) OSE: www .
- (316) ALY: yeah ?  
**ALY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (317) OSE: www .
- (318) AAR: yeah uh@s:eng&spa <you should see> [/] you should see how los@s:spa  
 viejos@s:spa esos@s:spa like Liliana@s:eng&spa .  
**AAR:** yeah uh<sub>E</sub><sup>S</sup> you should see you  
**aut:** yeah.ADV uh.IM you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES see.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 should see how los<sup>S</sup> viejos<sup>S</sup> esos<sup>S</sup>  
 should.V.2SP.PRES see.SV.INFIN how.ADV the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.PRON.DEM.M.PL  
 like Liliana<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name  
 yeah, you should see, you should see how those old people like Liliana.
- (319) ALY: no my god .  
**ALY:** no my god  
**aut:** no.ADV my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (320) AAR: Liliana@s:eng&spa is [/] is +/ .  
**AAR:** Liliana<sub>E</sub><sup>S</sup> is is  
**aut:** name is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES
- (321) ALY: +< Liliana@s:eng&spa enjoyed the trip to Canada also .  
**ALY:** Liliana<sub>E</sub><sup>S</sup> enjoyed the trip to Canada also  
**aut:** name enjoy.V.PAST the.DET.DEF trip.N.SG to.PREP name also.ADV

- (322) AAR: +< they call her nana .  
**AAR:** they call her nana  
**aut:** they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG
- (323) AAR: they call her nana .  
**AAR:** they call her nana  
**aut:** they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG
- (324) ALY: they call her nana .  
**ALY:** they call her nana  
**aut:** they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG
- (325) AAR: yeah they don't even call her Liliana@s:eng&spa .  
**AAR:** yeah they don't even call  
**aut:** yeah.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADV call.V.INFIN  
her Liliana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S name
- (326) AAR: they call her nana .  
**AAR:** they call her nana  
**aut:** they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG
- (327) ALY: everybody likes her .  
**ALY:** everybody likes her  
**aut:** everybody.PRON like.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (328) AAR: +< she's [/] ella@s:spa llega@s:spa allí@s:spa &e .  
**AAR:** she's ella<sup>S</sup> llega<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S get.V.2S.IMPER.[or].get.V.3S.PRES  
allí<sup>S</sup>  
there.ADV  
she's, she gets there.
- (329) ALY: and there's an old guy that he [/] he's a [/] an accountant ?  
**ALY:** and there's an old guy that  
**aut:** and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF old.ADJ guy.N.SG that.CONJ  
he he's a an  
he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF an.DET.INDEF  
accountant  
accountant.N.SG
- (330) AAR: sí@s:spa ese@s:spa Ron@s:eng&spa .  
**AAR:** sí<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> Ron<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG name  
yes, one called Ron.

- (331) ALY: yes .  
**ALY:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (332) ALY: that guy he's always asking for her how she doing .  
**ALY:** that guy he's always  
**aut:** that.DEM.FAR guy.N.SG he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV  
asking for her how she  
ask.V.PRESPART for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S how.ADV she.PRON.SUB.F.3S  
doing  
do.V.PRESPART
- (333) ALY: because she went to Canada with her .  
**ALY:** because she went to Canada with  
**aut:** because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP name with.PREP  
her  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (334) AAR: +< she's unreal .  
**AAR:** she's unreal  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unreal.ADJ
- (335) AAR: +< he's <seventy one> [/] seventy one years old .  
**AAR:** he's seventy one seventy one  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES seventy.NUM one.NUM seventy.NUM one.NUM  
years old  
year.N.PL old.ADJ
- (336) ALY: and Liliana@s:eng&spa rode with him on the bike .  
**ALY:** and Liliana<sup>S</sup><sub>E</sub> rode with him on  
**aut:** and.CONJ name rode.SV.INFIN with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S on.PREP  
the bike  
the.DET.DEF bike.N.SG
- (337) AAR: +< xxx and he looks good .  
**AAR:** and he looks good  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES good.ADJ
- (338) ALY: and he looks +/.  
**ALY:** and he looks  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES
- (339) OSE: www .

- (340) ALY: because he went alone .  
**ALY:** because he went alone  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST alone.ADV
- (341) AAR: yeah .  
**AAR:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (342) ALY: and then in the way back she drove with another guy from the club that he was alone also .  
**ALY:** and then in the way back  
**aut:** and.CONJ then.ADV in.PREP the.DET.DEF way.N.SG back.ADV.[or].back.N.SG  
she drove with another guy from the club that he was alone also  
she.PRON.SUB.F.3S drove.V.3S.PRES with.PREP another.ADJ guy.N.SG from.PREP the.DET.DEF club.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST alone.ADV also.ADV
- (343) AAR: [- spa] sí el [/] el gaucho .  
**AAR:** sí<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> gaucho<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG peasant.N.M.SG  
yes, the gaucho.
- (344) ALY: [- spa] él le dice el gaucho (.) porque es argentino .  
**ALY:** él<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
gaucho<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> argentino<sup>S</sup>  
peasant.N.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES argentine.ADJ.M.SG.[or].argentine.N.M.SG  
he she calls him gaucho because he's Argentinian.
- (345) OSE: www .
- (346) ALY: [- spa] ay dios mío .  
**ALY:** ay<sup>S</sup> dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
oh my God.
- (347) AAR: xxx .
- (348) AAR: sí@s:spa ahora@s:spa después@s:spa que@s:spa todas@s:spa las@s:spa cosas@s:spa (.) um I gotta pay off some things que@s:spa nos@s:spa quedan@s:spa ahora@s:spa .  
**AAR:** sí<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> después<sup>S</sup> que<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV now.ADV afterwards.ADV that.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
cosas<sup>S</sup> um I gotta pay off some things que<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> quedan<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
thing.N.F.PL um.IM I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP pay.V.INFIN off.ADV some.ADJ  
things que<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> quedan<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
thing.N.PL that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES now.ADV  
yes now after all the things, I gotta pay off some things that we have left now.



- (349) AAR: [- spa] &e xxx de ella xxx la niña .  
**AAR:** de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> la<sup>S</sup> niña<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG  
 ... of her [...] the girl.
- (350) AAR: once I get those things squared up boy I see [/] (.) see uh@s:eng&spa (.)  
 if we uh@s:eng&spa +...  
**AAR:** once I get those things squared  
**aut:** once.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES those.DEM.FAR.PL thing.N.PL square.N.SG+AV  
 up boy I see see uh<sub>E</sub><sup>S</sup> if we  
 up.ADV boy.N.SG I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES see.SV.INFIN uh.IM if.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 uh.IM
- (351) ALY: a@s:spa mí@s:spa I get scared (.) for her to be on a bike (.) you know .  
**ALY:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> I get scared  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES scare.SV.INFIN+AV  
 for her to be on a bike  
 for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP be.V.INFIN on.PREP a.DET.INDEF bike.N.SG  
 you know  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 for myself, I get scared for her to be on a bike you know.
- (352) AAR: +< but she'll ride with us .  
**AAR:** but she'll ride with us  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT ride.V.3S.PRES with.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (353) AAR: she'll ride with us .  
**AAR:** she'll ride with us  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT ride.V.3S.PRES with.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (354) ALY: I really do get scared .  
**ALY:** I really do get scared  
**aut:** I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV do.SV.INFIN get.SV.INFIN scare.SV.INFIN+AV
- (355) AAR: +< [- spa] oye &u allí [/] allí pa(ra) que tú +/.  
**AAR:** oye<sup>S</sup> allí<sup>S</sup> allí<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER there.ADV there.ADV for.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 hey, there, there so you can.
- (356) ALY: +< even though I ride but I have respect to it you know .  
**ALY:** even though I ride but I  
**aut:** even.ADJ though.CONJ I.PRON.SUB.1S ride.V.1S.PRES but.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 have respect to it you know  
 have.V.1S.PRES respect.N.SG to.PREP it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(357) AAR: <you're not that> [/] you're not that well balanced .

**AAR: you're not that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**you're not that well balanced**  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR well.ADV balance.N.SG+AV*

(358) ALY: +< I ride +...

**ALY: I ride**  
*aut: I.PRON.SUB.1S ride.V.1S.PRES*

(359) AAR: you have to be +...

**AAR: you have to be**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN*

(360) AAR: &e &d &e how do I say ?

**AAR: how do I say**  
*aut: how.ADV do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES*

(361) AAR: &em you have to be cut out for that .

**AAR: you have to be cut out for that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN cut.V.INFIN out.ADV for.PREP that.DEM.FAR*

(362) AAR: because a lot of people cuando@s:spa montan@s:spa la@s:spa [/] la@s:spa [//] the motorcycles they believe that a motorcycle just by turning the wheel the motorcycle turns .

**AAR: because a lot of people cuando<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG when.CONJ*  
**montan<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> the motorcycles**  
*ride.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF unk*  
**they believe that a motorcycle**  
*they.PRON.SUB.3P believe.V.3P.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR a.DET.INDEF motorcycle.N.SG*  
**just by turning the wheel the motorcycle**  
*just.ADJ.[or].just.ADV by.PREP unk the.DET.DEF wheel.N.SG the.DET.DEF motorcycle.N.SG*  
**turns**  
*turn.N.PL*

because a lot of people when they ride the motorcycles they believe that a motorcycle just by turning the wheel the motorcycle turns.

(363) AAR: and you're going fast .

**AAR: and you're going fast**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART fast.ADJ*

(364) AAR: it doesn't work that +/.

**AAR:** it doesn't work that  
**aut:** it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG work.SV.INFIN that.DEM.FAR

(365) OSE: +< www .

(366) AAR: no it doesn't work like that .

**AAR:** no it doesn't work like  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG work.SV.INFIN like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
that  
that.DEM.FAR

(367) AAR: when you wanna turn you have to (.) actually with your body turn the motorcycle because <it doesn't> [/]/ it actually wants to keep going straight .

**AAR:** when you wanna turn  
**aut:** when.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP turn.V.INFIN  
you have to actually with your  
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP actual.ADJ+ADV with.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
body turn the motorcycle because it  
body.N.SG turn.V.INFIN the.DET.DEF motorcycle.N.SG because.CONJ it.PRON.SUB.3S  
doesn't it actually wants to keep  
does.V.3S.PRES+NEG it.PRON.OBJ.3S actual.ADJ+ADV want.N.PL to.PREP keep.V.INFIN  
going straight  
go.V.PRESPART straight.ADJ

(368) AAR: so (.) you know you turn the wheel .

**AAR:** so you know you turn  
**aut:** so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP turn.V.2SP.PRES  
the wheel  
the.DET.DEF wheel.N.SG

(369) AAR: yes you do .

**AAR:** yes you do  
**aut:** yes.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES

(370) AAR: but if you could actually turn +/.

**AAR:** but if you could actually turn  
**aut:** but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND actual.ADJ+ADV turn.V.INFIN

(371) ALY: +< and stop moving your feets .

**ALY:** and stop moving your feets  
**aut:** and.CONJ stop.V.INFIN move.V.PRESPART your.ADJ.POSS.2SP feet.N.PL

- (372) ALY: [- spa] la tienes loca .  
**ALY:** la<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> loca<sup>S</sup>  
**aut:** her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES mad.ADJ.F.SG  
 it gets crazy.
- (373) AAR: +< xxx .
- (374) ALY: [- spa] tienes un reculillo [?] .  
**ALY:** tienes<sup>S</sup> un<sup>S</sup> reculillo<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fear.N.M.SG  
 you brake sharply.
- (375) ALY: come on .  
**ALY:** come on  
**aut:** come.V.INFIN on.PREP
- (376) ALY: &=laughs .
- (377) AAR: &e .
- (378) AAR: the um (.) the +...  
**AAR:** the um the  
**aut:** the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF
- (379) ALY: +< [- spa] reculillo tiene [?] .  
**ALY:** reculillo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
**aut:** fear.N.M.SG have.V.3S.PRES
- (380) ALY: [- spa] déjame sentarme aquí .  
**ALY:** déjame<sup>S</sup> sentarme<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
**aut:** let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] sit.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] here.ADV  
 let me sit down here.
- (381) ALY: [- spa] estoy más cómoda aquí .  
**ALY:** estoy<sup>S</sup> más<sup>S</sup> cómoda<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES more.ADV unk here.ADV  
 I'm better here.
- (382) AAR: +< the bike actually you have to actually lean into the way you wanna go .  
**AAR:** the bike actually you have  
**aut:** the.DET.DEF bike.N.SG actual.ADJ+ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 to actually lean into the way you  
 to.PREP actual.ADJ+ADV lean.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF way.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 wanna go  
 want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN

- (383) AAR: you have to push your body weight so the bike will go into the curves .

**AAR:** you have to push your  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP push.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP  
 body weight so the bike will go into  
 body.N.SG weight.N.SG so.ADV the.DET.DEF bike.N.SG will.V.123SP.FUT go.SV.INFIN into.PREP  
 the curves  
 the.DET.DEF unk

- (384) AAR: and now there's one old guy (.) que he drove off the side of an expressway  
 (.) (be)cause we were coming up on the curve .

**AAR:** and now there's one old guy que  
**aut:** and.CONJ now.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG old.ADJ guy.N.SG unk  
 he drove off the side of an  
 he.PRON.SUB.M.3S drove.V.3S.PRES off.ADV the.DET.DEF side.N.SG of.PREP an.DET.INDEF  
 expressway because we were coming up  
 expressway.N.SG because.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST come.V.PRESPART up.ADV  
 on the curve  
 on.PREP the.DET.DEF curve.N.SG

- (385) AAR: [- spa] y parece que le cogió miedo la curva .

**AAR:** y<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> cogió<sup>S</sup> miedo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S take.V.3S.PAST fear.N.M.SG  
 la<sup>S</sup> curva<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG

and it seems that he got scared of the curve.

- (386) AAR: and he didn't lean into it .

**AAR:** and he didn't lean into it  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG lean.SV.INFIN into.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (387) AAR: se@s:spa quedó@s:spa recto@s:spa on the bike .

**AAR:** se<sup>S</sup> quedó<sup>S</sup> recto<sup>S</sup> on the  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST straight.ADJ.M.SG on.PREP the.DET.DEF  
 bike  
 bike.N.SG

he stayed straight on the bike.

- (388) AAR: and [/] and what happens is is you do one of those like you know te@s:spa va@s:spa echando@s:spa por@s:spa un@s:spa lado@s:spa así@s:spa like you're gonna fall off .

**AAR:** and and what happens is is  
**aut:** and.CONJ and.CONJ what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES  
 you do one of those like  
 you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL like.CONJ  
 you know te<sup>S</sup> va<sup>S</sup> echando<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES chuck.V.PRESPART  
 por<sup>S</sup> un<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> así<sup>S</sup> like you're  
 for.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG thus.ADV like.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 gonna fall off  
 go.V.PRESPART+TO.PREP fall.V.INFIN off.ADV

and, and what happens is is you do one of those like you know it makes you swerve like you're gonna fall off.

- (389) AAR: (be)cause you're afraid the bike's not gonna turn .

**AAR:** because you're afraid the bike's  
**aut:** because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES afraid.ADJ the.DET.DEF bike.N.SG+GB  
 not gonna turn  
 not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP turn.V.INFIN

- (390) AAR: and he just went off the side of the road .

**AAR:** and he just went off the  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV went.AV.PAST off.ADV the.DET.DEF  
 side of the road  
 side.N.SG of.PREP the.DET.DEF road.N.SG

- (391) OSE: www .

- (392) AAR: yeah that was before nos@s:spa hicimos@s:spa miembros@s:spa nosotros@s:spa .

**AAR:** yeah that was before nos<sup>S</sup> hicimos<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV that.DEM.FAR was.V.3S.PAST before.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST  
 miembros<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup>  
 member.N.M we.PRON.SUB.M.1P

yeah that was before we became members of the club.

- (393) AAR: or actually it was just about three weeks before nos@s:spa hicimos@s:spa miembros@s:spa del@s:spa club@s:eng&spa .

**AAR:** or actually it was just  
**aut:** or.CONJ actual.ADJ+ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV  
 about three weeks before nos<sup>S</sup> hicimos<sup>S</sup> miembros<sup>S</sup>  
 about.PREP three.NUM week.N.PL before.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST member.N.M  
 del<sup>S</sup> club<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG club.N.SG

or actually it was just about three weeks before we became members of the club.

- (394) ALY: +< yeah <del@s:spa ah@s:eng&spa > [///] before we +/.  
**ALY:** yeah del<sup>S</sup> ah<sup>S</sup><sub>E</sub> before we  
**aut:** yeah.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG ah.IM before.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 yeah, of the, before we.
- (395) AAR: +< yeah <he broke> [/] he broke three ribs .  
**AAR:** yeah he broke he broke three  
**aut:** yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S broke.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S broke.V.PAST three.NUM  
 ribs  
 rib.N.PL
- (396) OSE: www .
- (397) AAR: yeah .  
**AAR:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (398) ALY: poor thing I know .  
**ALY:** poor thing I know  
**aut:** poor.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (399) AAR: [- spa] &w (.) y el [/] el problema que tiene que la cogió miedo a la moto .  
**AAR:** y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> problema<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG that.PRON.REL  
 tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cogió<sup>S</sup> miedo<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 have.V.3S.PRES that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S take.V.3S.PAST fear.N.M.SG to.PREP  
 la<sup>S</sup> moto<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG motorbike.N.F.SG  
 and the problem is that he got scared of the bike.
- (400) OSE: www .
- (401) AAR: [- spa] ahora está +//.  
**AAR:** ahora<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV be.V.3S.PRES  
 now he's.
- (402) AAR: no@s:eng&spa pero@s:spa you can't .  
**AAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> pero<sup>S</sup> you can't  
**aut:** no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG  
 no, but you can't.

- (403) AAR: if you're gonna ride it you [/] you can't be afraid of it .  
**AAR:** if           you're                               gonna                               ride  
**aut:**   if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP ride.V.INFIN  
it                   you                   you                   can't                   be  
it.PRON.OBJ.3S you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG be.V.INFIN  
afraid   of       it  
afraid.ADJ of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (404) AAR: (be)cause +/.  
**AAR:** because  
**aut:**   because.CONJ
- (405) OSE: www .
- (406) AAR: no you'll [///] &d the [/] the biggest problem why people +/.  
**AAR:** no           you'll                               the                   the                   biggest  
**aut:**   no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT the.DET.DEF the.DET.DEF bigg.N.SG+ADJ.SUP  
problem   why       people  
problem.N.SG why.REL people.N.SG
- (407) ALY: <I am> [///] to be honest with you I'm scared of it .  
**ALY:** I                   am                   to                   be                   honest  
**aut:**   I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN honest.ADJ.[or].hon.N.SG+ADJ.SUP  
with       you                               I'm                               scared                   of       it  
with.PREP you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES scare.V.PAST of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (408) ALY: I'm scared that I won't have the capacity to be able to ride it to learn  
how to ride it .  
**ALY:** I'm                               scared                   that                   I                   won't  
**aut:**   I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES scare.V.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT+NEG  
have       the                   capacity       to                   be                   able       to                   ride  
have.V.INFIN the.DET.DEF capacity.N.SG to.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP ride.V.INFIN  
it                   to                   learn       how       to                   ride       it  
it.PRON.OBJ.3S to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP ride.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (409) OSE: www .
- (410) ALY: no I don't .  
**ALY:** no       I                   don't  
**aut:**   no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (411) ALY: <I dri(ve)> [///] I [/] I ride behind him .  
**ALY:** I                   drive                   I                   I                   ride  
**aut:**   I.PRON.SUB.1S drive.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S ride.V.1S.PRES  
behind       him  
behind.PREP him.PRON.OBJ.M.3S



- (412) AAR: +< no she [/] she [/] she rides behind me .  
**AAR:** no she she she rides  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S ride.V.3S.PRES+PL  
 behind me  
 behind.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (413) ALY: and you know when he leans +/.  
**ALY:** and you know when he  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 leans  
 lean.V.3S.PRES
- (414) AAR: +< she actually doesn't need to grab on to me (be)cause my bike it has a  
 [/] a [/] a backrest (.) for her .  
**AAR:** she actually doesn't need to  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S actual.ADJ+ADV does.V.INFIN+NEG need.SV.INFIN to.PREP  
 grab on to me because my bike  
 grab.V.INFIN on.PREP to.PREP me.PRON.OBJ.1S because.CONJ my.ADJ.POSS.1S bike.N.SG  
 it has a a a  
 it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF a.DET.INDEF  
 backrest for her  
 backrest.N.SG for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (415) ALY: so when I'm you know in the back relaxed when he turns I lean a little bit  
 like with +...  
**ALY:** so when I'm you know  
**aut:** so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 in the back relaxed when he turns  
 in.PREP the.DET.DEF back.N.SG relax.N.SG+AV when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S turn.V.3S.PRES  
 I lean a little bit like with  
 I.PRON.SUB.1S lean.V.1S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG with.PREP
- (416) AAR: +< yeah she's learning .  
**AAR:** yeah she's learning  
**aut:** yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk
- (417) AAR: yeah she's not like when we first started .  
**AAR:** yeah she's not like  
**aut:** yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 when we first started  
 when.CONJ we.PRON.SUB.1P first.ADV start.V.PASTPART
- (418) ALY: +< so +...  
**ALY:** so  
**aut:** so.ADV

- (419) AAR: yeah she would like you know when you get on the curve and if I'm going really fast (.) you have to really lean in to it you know .

**AAR:** yeah she would like you  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND like.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 know when you get on the  
*know.V.2SP.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES on.PREP the.DET.DEF*  
 curve and if I'm going really  
*curve.N.SG and.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART real.ADJ+ADV*  
 fast you have to really lean in  
*fast.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP real.ADJ+ADV lean.V.INFIN in.PREP*  
 to it you know  
*to.PREP it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

- (420) AAR: but you don't fall because it's all centrifical force .

**AAR:** but you don't fall because  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG fall.V.INFIN because.CONJ  
 it's all centrifical force  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ unk force.N.SG*

- (421) AAR: so you [/] you know you're actually leaning the bike pero@s:spa you know .

**AAR:** so you you know  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 you're actually leaning the  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES actual.ADJ+ADV lean.V.PRESPART the.DET.DEF*  
 bike pero<sup>S</sup> you know  
*bike.N.SG but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

so you, you know you're actually leaning the bike, but, you know.

- (422) ALY: +< you don't fall .

**ALY:** you don't fall  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG fall.V.INFIN

- (423) OSE: www .

- (424) AAR: yeah .

**AAR:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (425) ALY: yes .

**ALY:** yes  
*aut:* yes.ADV

- (426) AAR: and Alyssa@s:eng&spa she's gotten used to it .

**AAR:** and Alyssa<sup>S</sup><sub>E</sub> she's gotten  
*aut:* and.CONJ name she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES gotten.V.PASTPART.US  
 used to it  
*use.N.SG+AV to.PREP it.PRON.OBJ.3S*

- (427) AAR: yeah ella@s:spa se@s:spa +...  
**AAR:** yeah ella<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 yeah she ...
- (428) ALY: yeah I've gotten used to it .  
**ALY:** yeah I've gotten used to  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES gotten.V.PASTPART.US use.N.SG+AV to.PREP  
 it  
 it.PRON.OBJ.3S
- (429) ALY: [- spa] ahora no le tengo miedo .  
**ALY:** ahora<sup>S</sup> no<sup>S</sup> le<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> miedo<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PRES fear.N.M.SG  
 now I'm not scared of it.
- (430) AAR: she [/] <she's getting> [/] she's +/.  
**AAR:** she she's getting  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES get.V.PRESPART  
 she's  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
- (431) AAR: and we have a good time .  
**AAR:** and we have a good time  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF good.ADJ time.N.SG
- (432) AAR: &ah we went to también@s:spa a@s:spa Saint\_Augustine .  
**AAR:** we went to también<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Saint\_Augustine  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP too.ADV to.PREP name  
 we went to Saint\_Augustine too.
- (433) ALY: oh@s:eng&spa San\_Agustin@s:spa we love it .  
**ALY:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> San\_Agustin<sup>S</sup> we love it  
**aut:** oh.IM name we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S  
 oh, Saint\_Augustine, we love it.
- (434) AAR: +< we went a big group .  
**AAR:** we went a big group  
**aut:** we.PRON.SUB.1P went.V.PAST a.DET.INDEF big.ADJ group.N.SG
- (435) ALY: Liliana@s:eng&spa went .  
**ALY:** Liliana<sup>S</sup><sub>E</sub> went  
**aut:** name went.AV.PAST

- (436) AAR: yeah .  
**AAR: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (437) ALY: Lilitiana@s:eng&spa went in her car .  
**ALY: Lilitiana<sub>E</sub><sup>S</sup> went in her car**  
*aut: name went.AV.PAST in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S car.N.SG*
- (438) AAR: +< yeah .  
**AAR: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (439) AAR: Lilitiana@s:eng&spa followed us in her car con@s:spa Ana@s:eng&spa .  
**AAR: Lilitiana<sub>E</sub><sup>S</sup> followed us in her car**  
*aut: name follow.V.PAST us.PRON.OBJ.1P in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S car.N.SG*  
**con<sup>S</sup> Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*with.PREP name*  
 Lilitiana followed us in her car with Ana.
- (440) ALY: +< behind all of us .  
**ALY: behind all of us**  
*aut: behind.PREP all.ADJ of.PREP us.PRON.OBJ.1P*
- (441) AAR: [- spa] xxx locas .  
**AAR: locas<sup>S</sup>**  
*aut: mad.ADJ.F.PL*  
 ... crazy girls.
- (442) ALY: +< with Ana@s:eng&spa with her friend .  
**ALY: with Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> with her friend**  
*aut: with.PREP name with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.SG*
- (443) AAR: fijate@s:spa que@s:spa they gave them an honorary uh diploma .  
**AAR: fijate<sup>S</sup> que<sup>S</sup> they gave**  
*aut: fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES*  
**them an honorary uh diploma**  
*them.PRON.OBJ.3P an.DET.INDEF honorary.ADJ uh.IM diploma.N.SG*  
 just imagine, they gave them an honorary diploma.
- (444) AAR: [- spa] a [/] a [/] a ella y a Ana@s:eng&spa .  
**AAR: a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: to.PREP to.PREP to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ to.PREP name*  
 to her and Ana.

- (445) ALY: +< I can show them to you .  
**ALY:** I can show them to  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES show.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP  
 you  
 you.PRON.SUB.2SP
- (446) ALY: I have them .  
**ALY:** I have them  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (447) AAR: +< les@s:spa regalaron@s:spa un@s:spa honorary diploma +...  
**AAR:** les<sup>S</sup> regalaron<sup>S</sup> un<sup>S</sup> honorary  
**aut:** them.PRON.OBL.MF.23P give.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG honorary.ADJ  
 diploma  
 diploma.N.SG  
 they gave them an honorary diploma ...
- (448) ALY: [- spa] te lo voy a enseñar .  
**ALY:** te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> enseñar<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP teach.V.INFIN  
 I'll show it to you.
- (449) AAR: +, del@s:spa club@s:eng&spa for &a attending in the trip .  
**AAR:** del<sup>S</sup> club<sup>S</sup><sub>E</sub> for attending in  
**aut:** of.the.PREP+DET.DEF.M.SG club.N.SG for.PREP attend.SV.INFIN+ASV in.PREP  
 the trip  
 the.DET.DEF trip.N.SG  
 from the club, for attending in the trip.
- (450) AAR: e@s:spa iban@s:spa las@s:spa dos@s:spa locas@s:spa &w through the sunroof taking pictures .  
**AAR:** e<sup>S</sup> iban<sup>S</sup> las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> locas<sup>S</sup> through  
**aut:** and.CONJ go.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL two.NUM mad.ADJ.F.PL through.PREP  
 the sunroof taking pictures  
 the.DET.DEF unk take.V.PRESPART picture.N.PL  
 and the two crazy girls were going, through the sunroof taking pictures.
- (451) ALY: they got so many pictures that it was amazing .  
**ALY:** they got so many pictures that  
**aut:** they.PRON.SUB.3P got.V.PAST so.ADV many.ADJ picture.N.PL that.CONJ  
 it was amazing  
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST unk
- (452) ALY: it was really nice .  
**ALY:** it was really nice  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV nice.ADJ

- (453) AAR: +< yeah but we have +...
- AAR: yeah but we have**  
**aut:** *yeah.ADV but.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES*
- (454) ALY: we had a great +/.
- ALY: we had a great**  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ*
- (455) AAR: +< it's a lot of fun .
- AAR: it's a lot of fun**  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG*
- (456) AAR: there's you know right now in the club there's a lot of controversy +...
- AAR: there's you know right now**  
**aut:** *there.PRON+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES right.ADJ now.ADV*  
**in the club there's a lot of**  
*in.PREP the.DET.DEF club.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP*  
**controversy**  
*controversy.N.SG*
- (457) ALY: +< it's worth it .
- ALY: it's worth it**  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S*
- (458) ALY: it is worth it .
- ALY: it is worth it**  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S*
- (459) ALY: people that like it .
- ALY: people that like it**  
**aut:** *people.N.SG that.CONJ like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (460) AAR: +, (be)cause there's a lot of people .
- AAR: because there's a lot of people**  
**aut:** *because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG*
- (461) ALY: and you can learn how to ride a bike good .
- ALY: and you can learn how to**  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES learn.V.INFIN how.ADV to.PREP*  
**ride a bike good**  
*ride.V.INFIN a.DET.INDEF bike.N.SG good.ADJ*

- (462) ALY: and you know you go easy .  
**ALY:** and you know you go  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES  
easy  
easy.ADJ
- (463) ALY: you maintain the speed limit .  
**ALY:** you maintain the speed limit  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP maintain.V.2SP.PRES the.DET.DEF speed.N.SG limit.N.SG
- (464) ALY: you do everything one behind the other one .  
**ALY:** you do everything one behind  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES everything.PRON one.PRON.SG behind.PREP  
the other one  
the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG
- (465) ALY: you don't have no problems .  
**ALY:** you don't have no problems  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN no.ADV problem.N.PL
- (466) ALY: ahora@s:spa xxx just for competition .  
**ALY:** ahora<sup>S</sup> just for competition  
**aut:** now.ADV just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP competition.N.SG  
now [...] just for competition.
- (467) ALY: then you're going to have problems .  
**ALY:** then you're going to have  
**aut:** then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP have.V.INFIN  
problems  
problem.N.PL
- (468) AAR: yeah there's people that race the bikes when we go through twenty seven .  
**AAR:** yeah there's people that race the  
**aut:** yeah.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.DEM.FAR race.N.SG the.DET.DEF  
bikes when we go through twenty seven  
bike.N.PL when.CONJ we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES through.PREP twenty.NUM seven.NUM
- (469) ALY: +< just for racing .  
**ALY:** just for racing  
**aut:** just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP race.N.SG+ASV
- (470) ALY: you know I don't recommend it to anybody .  
**ALY:** you know I don't  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
recommend it to anybody  
recommend.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP anybody.PRON

(471) ALY: to anybody .

**ALY:** to anybody

*aut:* to.PREP anybody.PRON

(472) AAR: +< no they ride at (.) close to a hundred and sixty miles an hour .

**AAR:** no they ride at close to a

*aut:* no.ADV they.PRON.SUB.3P ride.V.3P.PRES at.PREP close.N.SG to.PREP a.DET.INDEF

hundred and sixty miles an hour

*hundred.NUM and.CONJ sixty.NUM mile.N.PL an.DET.INDEF hour.N.SG*

(473) OSE: www .

(474) AAR: no .

**AAR:** no

*aut:* no.ADV

(475) AAR: &a we've been on our bike &a like we've [/] we've gone up to about a hundred .

**AAR:** we've been on our bike

*aut:* we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART on.PREP our.ADJ.POSS.1P bike.N.SG

like we've we've gone

*like.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES gone.V.PASTPART*

up to about a hundred

*up.ADV to.PREP about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM*

(476) AAR: once you get used to cruising at seventy five eighty (.) you [//] actually when you go slower it feels like nothing .

**AAR:** once you get used to

*aut:* once.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES use.SV.INFIN+AV to.PREP

cruising at seventy five eighty you

*cruise.V.INFIN+ASV at.PREP seventy.NUM five.NUM eighty.NUM you.PRON.SUB.2SP*

actually when you go slower it

*actual.ADJ+ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES slow.ADJ.COMP it.PRON.SUB.3S*

feels like nothing

*feel.V.3S.PRES like.CONJ nothing.PRON*

(477) AAR: &e actually last weekend yo@s:spa estaba@s:spa haciendo@s:spa signal pa(ra)@s:spa sacarle@s:spa pie@s:spa pa(ra)@s:spa to show that there was a dead otter in the middle of the road .

**AAR:** actually last weekend yo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>

*aut:* actual.ADJ+ADV last.ADJ weekend.N.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF

haciendo<sup>S</sup> signal para<sup>S</sup> sacarle<sup>S</sup> pie<sup>S</sup> para<sup>S</sup>

*do.V.PRESPART signal.N.SG for.PREP remove.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] foot.N.M.SG for.PREP*

to show that there was a

*to.PREP show.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF*

dead otter in the middle of the road

*dead.ADJ otter.N.SG in.PREP the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP the.DET.DEF road.N.SG*

actually last weekend I was signalling by putting out my foot to show that there was a dead otter in the middle of the road.



(478) ALY: Aaron@s:eng&spa that's a good one &=laughs .

**ALY:** Aaron<sup>S<sub>E</sub></sup> that's a good one  
**aut:** name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ one.PRON.SG

(479) AAR: +< and I took out my foot .

**AAR:** and I took out my foot  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST out.ADV my.ADJ.POSS.1S foot.N.SG

(480) AAR: and you're supposed to actually you know if there's something on the road or some kind of an obstacle (.) since everybody's riding together if you're in front the guys in back can't really see when they're coming up to it .

**AAR:** and you're supposed to actually  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP actual.ADJ+ADV  
 you know if there's something  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES something.PRON  
 on the road or some kind of an  
 on.PREP the.DET.DEF road.N.SG or.CONJ some.ADJ kind.N.SG of.PREP an.DET.INDEF  
 obstacle since everybody's riding together if  
 obstacle.N.SG since.PREP everybody.PRON+GB unk together.ADV if.CONJ  
 you're in front the guys in  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP front.N.SG the.DET.DEF guy.N.PL in.PREP  
 back can't really see when  
 back.ADV.[or].back.N.SG can.V.123SP.PRES+NEG real.ADJ+ADV see.SV.INFIN when.CONJ  
 they're coming up to it  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES come.V.PRESPART up.ADV to.PREP it.PRON.OBJ.3S

(481) AAR: so what you're supposed to do is you're [///] something on the road on your side you're supposed to put out your foot .

**AAR:** so what you're supposed to do  
**aut:** so.ADV what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP do.V.INFIN  
 is you're something on the road  
 is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES something.PRON on.PREP the.DET.DEF road.N.SG  
 on your side you're supposed to  
 on.PREP your.ADJ.POSS.2SP side.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP  
 put out your foot  
 put.V.INFIN out.ADV your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG

(482) AAR: and to show you know .

**AAR:** and to show you know  
**aut:** and.CONJ to.PREP show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(483) AAR: you're not supposed to lay .

**AAR:** you're not supposed to lay  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV suppose.SV.INFIN+AV to.PREP lay.V.INFIN

- (484) AAR: but apparently I calculated wrong .  
AAR: but            apparently                                 I                                 calculated  
*aut:*      but.CONJ    apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV    I.PRON.SUB.1S    calculate.V.PAST  
wrong  
*wrong.ADJ*
- (485) AAR: and I left my foot down too far .  
AAR: and            I                                 left                                 my                                 foot  
*aut:*      and.CONJ    I.PRON.SUB.1S    left.ADJ.[or].leave.V.PAST    my.ADJ.POSS.1S    foot.N.SG  
down          too          far  
*down.PREP    too.ADV    far.ADV*
- (486) AAR: and I hit that damn otter .  
AAR: and            I                                 hit                                 that                                 damn                                 otter  
*aut:*      and.CONJ    I.PRON.SUB.1S    hit.ADJ    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR    damn.V.INFIN    otter.N.SG
- (487) AAR: I almost broke my leg .  
AAR: I                                 almost                                 broke                                 my                                 leg  
*aut:*      I.PRON.SUB.1S    almost.ADV    broke.AV.PAST    my.ADJ.POSS.1S    leg.N.SG
- (488) ALY: yes .  
ALY: yes  
*aut:*      yes.ADV
- (489) AAR: I almost broke my leg .  
AAR: I                                 almost                                 broke                                 my                                 leg  
*aut:*      I.PRON.SUB.1S    almost.ADV    broke.AV.PAST    my.ADJ.POSS.1S    leg.N.SG
- (490) ALY: it was really hard .  
ALY: it                                 was                                 really                                 hard  
*aut:*      it.PRON.SUB.3S    was.V.3S.PAST    real.ADJ+ADV    hard.ADJ
- (491) AAR: we're doing almost seventy miles an hour imagine@s:spa .  
AAR: we're                                 doing                                 almost                                 seventy                                 miles  
*aut:*      we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES    do.V.PRESPART    almost.ADV    seventy.NUM    mile.N.PL  
an                                 hour                                 imagine<sup>S</sup>  
*an.DET.INDEF    hour.N.SG    imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
we're doing almost seventy miles an hour, just think.
- (492) ALY: +< the pain that he had .  
ALY: the                                 pain                                 that                                 he                                 had  
*aut:*      the.DET.DEF    pain.N.SG    that.CONJ    he.PRON.SUB.M.3S    had.V.PAST

- (493) AAR: something laying there and then you kick it .  
**AAR:** something laying there and then you  
**aut:** something.PRON lay.SV.INFIN+ASV there.ADV and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP  
 kick it  
 kick.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (494) AAR: it was like +...  
**AAR:** it was like  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (495) AAR: that [///] los@s:spa [/] los@s:spa viejos@s:spa &la &də they were all cracking up (.) because uh when we came back it was still there .  
**AAR:** that los<sup>S</sup> los<sup>S</sup> viejos<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL  
 they were all cracking up because  
 they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST all.ADJ crack.SV.INFIN+ASV up.ADV because.CONJ  
 uh when we came back it  
 uh.IM when.CONJ we.PRON.SUB.1P came.V.PAST back.ADV.[or].back.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S  
 was still there  
 was.V.3S.PAST still.ADJ there.ADV  
 that the the older guys, they were all cracking up because when we came back it was still there.
- (496) AAR: and he goes eh@s:eng&spa &se you know +"/.  
**AAR:** and he goes eh<sup>S</sup><sub>E</sub> you know  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES eh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (497) AAR: +" [- spa] seguro que ese es la nutria .  
**AAR:** seguro<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** sure.N.M.SG that.PRON.REL that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 nutria<sup>S</sup>  
 otter.N.F.SG  
 I'm sure that's the otter.
- (498) AAR: in Spanish es@s:spa una@s:spa nutria@s:spa .  
**AAR:** in Spanish es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> nutria<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP Spanish.N.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG otter.N.F.SG  
 in Spanish it's "nutria".
- (499) AAR: +" [- spa] seguro que la nutria ese dice +"/.  
**AAR:** seguro<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> nutria<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
**aut:** sure.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG otter.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG  
 dice<sup>S</sup>  
 tell.V.3S.PRES  
 I'm sure that that otter is saying.

- (500) AAR: +" [- spa] coño me arrollaron y me mataron .  
**AAR:** coño<sup>S</sup> me<sup>S</sup> arrollaron<sup>S</sup> y<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** fuck.E me.PRON.OBL.MF.1S run.over.V.3P.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 mataron<sup>S</sup>  
 kill.V.3P.PAST  
 fuck, they ran over me and killed me.
- (501) AAR: +" [- spa] y ahora viene con xxx una patata a mí .  
**AAR:** y<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> con<sup>S</sup> una<sup>S</sup> patata<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ now.ADV come.V.3S.PRES with.PREP a.DET.INDEF.F.SG potato.N.F.SG  
 a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup>  
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 and now she's coming at me with [...] a potato.
- (502) AAR: +" [- spa] coño hasta donde voy él .  
**AAR:** coño<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> donde<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
**aut:** fuck.E until.PREP where.REL go.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 fuck, anywhere I go he's there.
- (503) OSE: www .
- (504) AAR: and it was pretty big too .  
**AAR:** and it was pretty big too  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST pretty.ADJ big.ADJ too.ADV
- (505) ALY: +< [- spa] mi madre .  
**ALY:** mi<sup>S</sup> madre<sup>S</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG  
 oh dear.
- (506) ALY: it was big .  
**ALY:** it was big  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST big.ADJ
- (507) ALY: it was about like that .  
**ALY:** it was about like that  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (508) AAR: [- spa] no@s:eng&spa mi amor .  
**AAR:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> mi<sup>S</sup> amor<sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG  
 no my darling.

- (509) AAR: it was about like this .  
**AAR:** it was about like this  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (510) ALY: no it was about like that .  
**ALY:** no it was about like  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
that  
that.DEM.FAR
- (511) AAR: huge sucker .  
**AAR:** huge sucker  
*aut:* huge.ADJ sucker.N.SG.[or].suck.SV.INFIN+COMP.AG
- (512) ALY: +< really that big it was ?  
**ALY:** really that big it was  
*aut:* real.ADJ+ADV that.DEM.FAR big.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (513) AAR: +< yeah .  
**AAR:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (514) ALY: [- spa] yo la vi más chiquita .  
**ALY:** yo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> más<sup>S</sup> chiquita<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST more.ADV small.ADJ.F.SG.DIM  
I think it was smaller.
- (515) AAR: [- spa] tú ?  
**AAR:** tú<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S  
you?
- (516) ALY: &=laughs .
- (517) AAR: +< well let me tell you .  
**AAR:** well let me tell you  
*aut:* well.ADV let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (518) AAR: it didn't feel +...  
**AAR:** it didn't feel  
*aut:* it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG feel.SV.INFIN

- (519) ALY: [- spa] < yo iba a &tra> [/] yo no le pasé con el xxx .  
**ALY:** yo<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP I.PRON.OBJ.MF.1S not.ADV  
le<sup>S</sup> pasé<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
I was going to, I didn't cross with the ....
- (520) AAR: Jesus that thing hurt .  
**AAR:** Jesus that thing hurt  
*aut:* name that.DEM.FAR thing.N.SG hurt.N.SG
- (521) ALY: +< oh my god .  
**ALY:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (522) AAR: &=sniffs .
- (523) ALY: &dem .
- (524) AAR: no <we have> [/] we have such a good time .  
**AAR:** no we have we have such  
*aut:* no.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES such.ADJ  
a good time  
*a.DET.INDEF good.ADJ time.N.SG*
- (525) ALY: +< yeah .  
**ALY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (526) ALY: we have a great time going .  
**ALY:** we have a great time going  
*aut:* we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF great.ADJ time.N.SG go.V.PRESPART
- (527) ALY: [- spa] de verdad que sí .  
**ALY:** de<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL yes.ADV  
yes it's true.
- (528) AAR: +< <everybody &e> [///] there's [/] (.) there's people in our age group .  
**AAR:** everybody there's there's people  
*aut:* everybody.PRON there.PRON+BE.V.3S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG  
in our age group  
*in.PREP our.ADJ.POSS.1P age.N.SG group.N.SG*

- (529) AAR: and there's people that are older than us .  
**AAR:** and there's people that are  
**aut:** and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.CONJ are.V.123P.PRES  
 older than us  
 older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP than.CONJ us.PRON.OBJ.1P
- (530) AAR: but (.) the good thing is is we also have the radio <on the> [/] (.) on the thing so we're listening to everybody talking on the C\_bs .  
**AAR:** but the good thing is is we  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF good.ADJ thing.N.SG is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES we.PRON.SUB.1P  
 also have the radio on the on the  
 also.ADV have.V.INFIN the.DET.DEF radio.N.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF  
 thing so we're listening to everybody  
 thing.N.SG so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES listen.V.PRESPART to.PREP everybody.PRON  
 talking on the C\_bs  
 talk.V.INFIN+ASV on.PREP the.DET.DEF name
- (531) AAR: so you [//] <these guys are all> [///] they got this one guy xxx .  
**AAR:** so you these guys are all  
**aut:** so.ADV you.PRON.SUB.2SP these.DEM.NEAR.PL guy.N.PL are.V.123P.PRES all.ADJ  
 they got this one guy  
 they.PRON.SUB.3P got.V.PAST this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG guy.N.SG
- (532) AAR: this guy's a joke .  
**AAR:** this guy's a joke  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG+GB a.DET.INDEF joke.N.SG
- (533) ALY: [- spa] es un alocado .  
**ALY:** es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> alocado<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG crazy.ADJ.M.SG  
 he's crazy.
- (534) AAR: +< <he comes up> [/] he comes up with these things (.) that you know you wouldn't have dreamed .  
**AAR:** he comes up he  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES up.ADV he.PRON.SUB.M.3S  
 comes up with these things that  
 comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES up.ADV with.PREP these.DEM.NEAR.PL thing.N.PL that.CONJ  
 you know you wouldn't have  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND+NEG have.SV.INFIN  
 dreamed  
 unk

- (535) AAR: but then (.) te@s:spa da@s:spa el@s:spa xxx you know just cracking up all day .

**AAR:** but then te<sup>S</sup> da<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ then.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 you know just cracking up all day  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES just.ADV crack.V.PRESPART up.ADV all.ADJ day.N.SG*  
 but then, he gives you the [...] you know, just cracking up all day.

- (536) AAR: you gotta be pissing every ten minutes (be)cause he just cracks you up with the things he comes up with you know .

**AAR:** you gotta be pissing every  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP be.V.INFIN piss.V.PRESPART every.ADJ  
 ten minutes because he just cracks  
*ten.NUM minute.N.PL because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV crack.N.PL*  
 you up with the things he  
*you.PRON.SUB.2SP up.ADV with.PREP the.DET.DEF thing.N.PL he.PRON.SUB.M.3S*  
 comes up with you know  
*comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES up.ADV with.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

- (537) AAR: [- spa] todo locura de esa de loco .

**AAR:** todo<sup>S</sup> locura<sup>S</sup> de<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> loco<sup>S</sup>  
*aut:* all.ADJ.M.SG folly.N.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.SG of.PREP mad.ADJ.M.SG  
 it's all sheer madness.

- (538) AAR: but you gotta +/.

**AAR:** but you gotta  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP

- (539) ALY: he's crazy .

**ALY:** he's crazy  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ

- (540) ALY: he's a diabetic .

**ALY:** he's a diabetic  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF diabetic.ADJ

- (541) ALY: but he likes to drink a lot (.) you know a lot of beer .

**ALY:** but he likes to drink a  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES to.PREP drink.V.INFIN a.DET.INDEF  
 lot you know a lot of  
*lot.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP*  
 beer  
*beer.N.SG.[or].be.SV.INFIN+COMP.AG*



- (542) ALY: and er his wife doesn't like it .  
**ALY:** and er his wife doesn't like  
**aut:** and.CONJ er.IM his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG does.N.SG+NEG like.CONJ.[or].like.N.SG  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (543) ALY: and you know they're always in a debate .  
**ALY:** and you know they're  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES  
always in a debate  
always.ADV+PV.[or].always.ADV in.PREP a.DET.INDEF debate.N.SG
- (544) ALY: &eh middle age .  
**ALY:** middle age  
**aut:** middle.ADJ age.N.SG
- (545) AAR: no <he's gotta be> [/] he's gotta be in his fifties .  
**AAR:** no he's gotta be  
**aut:** no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES get.SV.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN  
he's gotta be in his  
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES get.SV.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
fifties  
fifties.N.PL.[or].fifty.NUM+PV
- (546) ALY: +< no he's about +...  
**ALY:** no he's about  
**aut:** no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP
- (547) ALY: in his fifties .  
**ALY:** in his fifties  
**aut:** in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S fifties.N.PL.[or].fifty.NUM+PV
- (548) AAR: [- spa] él no puede estar más que eso .  
**AAR:** él<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> más<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN more.ADV that.CONJ  
eso<sup>S</sup>  
that.PRON.DEM.NT.SG  
he can't be more.
- (549) ALY: and she's about I would say for(ty) [/] forty seven forty eight .  
**ALY:** and she's about I would  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND  
say forty forty seven forty eight  
say.SV.INFIN forty.NUM forty.NUM seven.NUM forty.NUM eight.NUM

- (550) AAR: +< the same .  
**AAR:** the same  
*aut:* the.DET.DEF same.ADJ
- (551) AAR: you think ?  
**AAR:** you think  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (552) AAR: no no no much older .  
**AAR:** no no no much older  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV much.ADJ older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP
- (553) ALY: +< yeah .  
**ALY:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (554) AAR: [- spa] no más está en los cincuenta .  
**AAR:** no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> los<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV more.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM  
not more, she is in her fifties.
- (555) ALY: in the fifties ?  
**ALY:** in the fifties  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF fifties.N.PL.[or].fifty.NUM+PV
- (556) AAR: yeah .  
**AAR:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (557) AAR: [- spa] no@s:eng&spa María@s:eng&spa está en los cincuenta y pico .  
**AAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> María<sup>S</sup><sub>E</sub> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> los<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV name be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM and.CONJ  
pico<sup>S</sup>  
bite.V.1S.PRES  
no, Maria is fifty something.
- (558) AAR: [- spa] no María@s:eng&spa no es tan [/] tan xxx .  
**AAR:** no<sup>S</sup> María<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> tan<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV name not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV so.ADV  
no, Maria is not that that ....
- (559) ALY: [- spa] no cincuenta y pico no .  
**ALY:** no<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> pico<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV fifty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES not.ADV  
not fifty something.

- (560) AAR: +< she's not no spring chicken .  
**AAR:** she's not no spring chicken  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV no.ADV spring.N.SG chicken.N.SG
- (561) OSE: www .
- (562) ALY: &=laughs .
- (563) AAR: she's [//] ya@s:spa está@s:spa +...  
**AAR:** she's ya<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV be.V.3S.PRES  
she's already ...
- (564) ALY: +< not that old .  
**ALY:** not that old  
**aut:** not.ADV that.DEM.FAR old.ADJ
- (565) ALY: not that old .  
**ALY:** not that old  
**aut:** not.ADV that.DEM.FAR old.ADJ
- (566) AAR: [- spa] lo que pasa es que es una xxx cuando fue jovencita tiene que haber sido bien bonita .  
**AAR:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES  
una<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> jovencita<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
a.DET.INDEF.F.SG when.CONJ be.V.3S.PAST girl.N.F.SG.DIM have.V.3S.PRES that.CONJ  
haber<sup>S</sup> sido<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> bonita<sup>S</sup>  
have.V.INFIN be.V.PASTPART well.ADV pretty.ADJ.F.SG  
what's happening is that she's a [...] when she was young she must have been very pretty.
- (567) ALY: &eh she's a tall lady .  
**ALY:** she's a tall lady  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF tall.ADJ lady.N.SG
- (568) AAR: +< [- spa] poca xxx .  
**AAR:** poca<sup>S</sup>  
**aut:** little.ADJ.F.SG  
little ....
- (569) ALY: very elegant .  
**ALY:** very elegant  
**aut:** very.ADV elegant.ADJ

- (570) AAR: [- spa] sí .  
**AAR:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (571) ALY: [- spa] siempre está bien arreglada .  
**ALY:** siempre<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> arreglada<sup>S</sup>  
**aut:** always.ADV be.V.3S.PRES well.ADV fix.V.F.SG.PASTPART  
 she's always well-dressed.
- (572) AAR: [- spa] sí .  
**AAR:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (573) ALY: so se@s:spa mantiene@s:spa muy@s:spa bien@s:spa .  
**ALY:** so se<sup>S</sup> mantiene<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP maintain.V.3S.PRES very.ADV well.ADV  
 so she looks very well.
- (574) AAR: +< and they love to dress up .  
**AAR:** and they love to dress up  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P love.V.3P.PRES to.PREP dress.V.INFIN up.ADV
- (575) ALY: and she love to dress up .  
**ALY:** and she love to dress up  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S love.V.3S.PRES to.PREP dress.V.INFIN up.ADV
- (576) AAR: +< whenever we have a Hallowe'en party +...  
**AAR:** whenever we have a Hallowe'en party  
**aut:** whenever.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF name party.N.SG
- (577) ALY: whenever we have a Hallowe'en San@s:spa Patrick day (.) any +...  
**ALY:** whenever we have a Hallowe'en San<sup>S</sup>  
**aut:** whenever.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF name name  
**Patrick day any**  
 name day.N.SG any.ADJ  
 whenever we have a Hallowe'en, Saint Patrick's Day any ...
- (578) AAR: se@s:spa ponen@s:spa peluca@s:spa pa(ra)s:spa Saint Patrick .  
**AAR:** se<sup>S</sup> ponen<sup>S</sup> peluca<sup>S</sup> para<sup>S</sup> Saint Patrick  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES wig.N.F.SG for.PREP name name  
 they wear a wig on Saint Patrick's.

- (579) ALY: +< she got a green peluca@s:spa .  
**ALY:** she got a green peluca<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST a.DET.INDEF green.N.SG wig.N.F.SG  
she's got a green wig.
- (580) AAR: [- spa] fue con peluca verde .  
**AAR:** fue<sup>S</sup> con<sup>S</sup> peluca<sup>S</sup> verde<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PAST with.PREP wig.N.F.SG green.ADJ.M.SG  
she has a green wig.
- (581) OSE: www .
- (582) ALY: for San@s:spa Patrick Day with her hair like that and then un@s:spa collar@s:spa en@s:spa verde@s:spa .  
**ALY:** for San<sup>S</sup> Patrick Day with her hair  
**aut:** for.PREP name name name with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S hair.N.SG  
like that and then un<sup>S</sup> collar<sup>S</sup>  
like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR and.CONJ then.ADV one.DET.INDEF.M.SG necklace.N.M.SG  
en<sup>S</sup> verde<sup>S</sup>  
in.PREP green.ADJ.M.SG  
for Saint Patrick's Day with her hair like that, and then a green necklace.
- (583) AAR: +< en@s:spa [/] (.) en@s:spa una@s:spa fiesta@s:spa que@s:spa hicieron@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa disfraz@s:spa she went dressed like saint polly girl .  
**AAR:** en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> fiesta<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hicieron<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG party.N.F.SG that.PRON.REL do.V.3P.PAST of.PREP  
de<sup>S</sup> disfraz<sup>S</sup> she went dressed like  
of.PREP costume.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST dress.SV.INFIN+AV like.CONJ  
saint polly girl  
saint.N.SG pol.N.SG+ADV girl.N.SG  
once in in a costume party she went dressed like Saint Polly girl.
- (584) AAR: &eh pa(ra)s:spa Halloween I'll show you the pictures .  
**AAR:** para<sup>S</sup> Halloween I'll show you  
**aut:** for.PREP name I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
the pictures  
the.DET.DEF picture.N.PL  
for Hallowe'en, I'll show you the pictures.
- (585) AAR: Ricky@s:eng&spa fue@s:spa like the angel and a devil .  
**AAR:** Ricky<sup>S</sup><sub>E</sub> fue<sup>S</sup> like the angel and a  
**aut:** name be.V.3S.PAST like.CONJ the.DET.DEF angel.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF  
devil  
devil.N.SG  
Ricky dressed up like the angel and a devil.

- (586) AAR: yeah together .  
**AAR:** yeah together  
**aut:** yeah.ADV together.ADV
- (587) OSE: www .
- (588) AAR: yes well what it was was like um [/] (..) like when it &t &t was the type of costume like when people get into a horse .  
**AAR:** yes well what it was was like  
**aut:** yes.ADV well.ADV what.REL it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST was.V.3S.PAST like.CONJ  
um like when it was the  
um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN when.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF  
type of costume like when people get  
type.N.SG of.PREP costume.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG when.CONJ people.N.SG get.N.SG  
into a horse  
into.PREP a.DET.INDEF horse.N.SG
- (589) AAR: and then the &f [/] you're the feet of the horse .  
**AAR:** and then the you're the feet  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF feet.N.SG  
of the horse  
of.PREP the.DET.DEF horse.N.SG
- (590) AAR: and you're in the horse but you're also riding the horse .  
**AAR:** and you're in the horse but  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF horse.N.SG but.CONJ  
you're also riding the horse  
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES also.ADV unk the.DET.DEF horse.N.SG
- (591) AAR: that's what type of it .  
**AAR:** that's what type of it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL type.N.SG of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (592) AAR: it was a mix between +//.  
**AAR:** it was a mix between  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mix.N.SG between.PREP
- (593) AAR: a half part of him was the devil and the other part was the [/] the [/] the angel .  
**AAR:** a half part of him was  
**aut:** a.DET.INDEF half.N.SG part.N.SG of.PREP him.PRON.OBJ.M.3S was.V.3S.PAST  
the devil and the other part was  
the.DET.DEF devil.N.SG and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ part.N.SG was.V.3S.PAST  
the the the angel  
the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF angel.N.SG

- (594) AAR: pero@s:spa he was walking around riéndose@s:spa .  
**AAR:** pero<sup>S</sup> he was walking around  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST walk.V.PRESPART around.ADV  
 riéndose<sup>S</sup>  
 laugh.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]  
 but he was walking around laughing.
- (595) AAR: and [/] and we had such a good time .  
**AAR:** and and we had such a good  
**aut:** and.CONJ and.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST such.ADJ a.DET.INDEF good.ADJ  
 time  
 time.N.SG
- (596) OSE: www .
- (597) AAR: oh@s:eng&spa .  
**AAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (598) AAR: look who's home .  
**AAR:** look who's home  
**aut:** look.V.INFIN who.REL+GB home.ADV
- (599) ALY: oh look who's here .  
**ALY:** oh look who's here  
**aut:** oh.IM look.V.IMPER who.REL+GB here.ADV
- (600) OSE: www .
- (601) ALY: look who's here .  
**ALY:** look who's here  
**aut:** look.V.INFIN who.REL+GB here.ADV
- (602) AAR: we're [/] we were talking shit about you .  
**AAR:** we're we were talking  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST talk.V.PRESPART  
 shit about you  
 shit.SV.INFIN about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (603) OSE: www .
- (604) ALY: our daughter got home wow .  
**ALY:** our daughter got home wow  
**aut:** our.ADJ.POSS.1P daughter.N.SG got.AV.PAST+P home.ADV wow.IM

(605) AAR: xxx .

(606) OSE: www .

(607) ALY: how nice .

**ALY: how nice**  
*aut: how.ADV nice.ADJ*

(608) OSE: www .

(609) AAR: has what ?

**AAR: has what**  
*aut: ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES what.REL*

(610) OSE: www .

(611) ALY: xxx .

(612) AAR: pero@s:spa we +...

**AAR: pero<sup>S</sup> we**  
*aut: but.CONJ we.PRON.SUB.1P*  
but we ...

(613) OSE: www .

(614) ALY: [- spa] está en el &mai allí mismito puesto está .

**ALY: está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> allí<sup>S</sup> mismito<sup>S</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG there.ADV exact\_same.ADJ.M.SG.DIM*  
**puesto<sup>S</sup> está<sup>S</sup>**  
*stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART be.V.3S.PRES*  
it's just there.

(615) AAR: [- spa] todo está allí .

**AAR: todo<sup>S</sup> está<sup>S</sup> allí<sup>S</sup>**  
*aut: everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV*  
everything is there.

(616) AAR: [- spa] todo está allí .

**AAR: todo<sup>S</sup> está<sup>S</sup> allí<sup>S</sup>**  
*aut: everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV*  
everything is there.



- (617) ALY: [- spa] todo está allí mira .  
**ALY:** todo<sup>S</sup>                      está<sup>S</sup>                      allí<sup>S</sup>                      mira<sup>S</sup>  
**aut:** everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES  
 everything is there, look.
- (618) ALY: the rice in the thing .  
**ALY:** the                      rice                      in                      the                      thing  
**aut:** the.DET.DEF rice.N.SG in.PREP the.DET.DEF thing.N.SG
- (619) ALY: the meat is over here .  
**ALY:** the                      meat                      is                      over                      here  
**aut:** the.DET.DEF meat.N.SG is.V.3S.PRES over.ADV here.ADV
- (620) ALY: [- spa] oíste ?  
**ALY:** oíste<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.PAST  
 did you hear?
- (621) AAR: [- spa] y el xxx .  
**AAR:** y<sup>S</sup>                      el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 and the ....
- (622) ALY: [- spa] lo que lo tienes que sírvalo al plato .  
**ALY:** lo<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      lo<sup>S</sup>                      tienes<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES that.CONJ  
**sírvalo<sup>S</sup>**                      **al<sup>S</sup>**                      **plato<sup>S</sup>**  
 serve.V.3S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG plate.N.M.SG  
 you have to put it on the plate.
- (623) AAR: +< <y@s:spa ahora@s:spa> [/] y@s:spa ahora@s:spa they wanna do um +...  
**AAR:** y<sup>S</sup>                      ahora<sup>S</sup>                      y<sup>S</sup>                      ahora<sup>S</sup>                      they                      wanna  
**aut:** and.CONJ now.ADV and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP  
**do                      um**  
 do.V.INFIN um.IM  
 and now, and now they wanna do ...
- (624) ALY: [- spa] y caliéntalo en el plato .  
**ALY:** y<sup>S</sup>                      caliéntalo<sup>S</sup>                      en<sup>S</sup>                      el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ warm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**plato<sup>S</sup>**  
 plate.N.M.SG  
 and heat it up on the plate.

- (625) AAR: I think they wanna do a ride up to Tennessee or something .  
**AAR: I think they wanna do**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP do.V.INFIN*  
**a ride up to Tennessee or something**  
*a.DET.INDEF ride.N.SG up.ADV to.PREP name or.CONJ something.PRON*
- (626) OSE: www .
- (627) AAR: oh yeah .  
**AAR: oh yeah**  
*aut: oh.IM yeah.ADV*
- (628) ALY: yeah that was awesome .  
**ALY: yeah that was awesome**  
*aut: yeah.ADV that.DEM.FAR was.V.3S.PAST awesome.ADJ*
- (629) OSE: www .
- (630) ALY: I know .  
**ALY: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (631) ALY: it would have been nice for you to +...  
**ALY: it would have been nice for**  
*aut: it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND have.SV.INFIN been.V.PASTPART nice.ADJ for.PREP*  
**you to**  
*you.PRON.OBJ.2SP to.PREP*
- (632) ALY: yeah but there was another guy that was alone .  
**ALY: yeah but there was another guy that**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST another.ADJ guy.N.SG that.DEM.FAR*  
**was alone**  
*was.V.3S.PAST alone.ADV*
- (633) AAR: +< you coulda ridden .  
**AAR: you coulda ridden**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP unk ridden.AV.PAST*
- (634) ALY: and you woulda gone with us .  
**ALY: and you woulda gone with us**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP unk gone.AV.PAST with.PREP us.PRON.OBJ.1P*

- (635) AAR: you coulda ridden .  
**AAR:** you                      coulda ridden  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP   unk       ridden.AV.PAST
- (636) AAR: there was space .  
**AAR:** there        was                      space  
**aut:**    there.ADV   was.V.3S.PAST   space.N.SG
- (637) AAR: there was people that [/] that went out .  
**AAR:** there        was                      people        that        that  
**aut:**    there.ADV   was.V.3S.PAST   people.N.SG   that.CONJ   that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
**went                      out**  
went.AV.PAST   out.ADV
- (638) AAR: and unos@s:spa señores@s:spa que@s:spa fueron@s:spa solos@s:spa .  
**AAR:** and                unos<sup>S</sup>                      señores<sup>S</sup>    que<sup>S</sup>                      fueron<sup>S</sup>  
**aut:**    and.CONJ   one.DET.INDEF.M.PL   sir.N.M.PL   that.PRON.REL   be.V.3P.PAST  
**solos<sup>S</sup>**  
only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL  
and some men that were alone.
- (639) AAR: [- spa] es como todo &e .  
**AAR:** es<sup>S</sup>                      como<sup>S</sup>        todo<sup>S</sup>  
**aut:**    be.V.3S.PRES   like.CONJ   everything.PRON.M.SG  
it's like everything.
- (640) AAR: bueno@s:spa tú@s:spa primero@s:spa te@s:spa montas@s:spa like we didn't know any one in the club .  
**AAR:** bueno<sup>S</sup>    tú<sup>S</sup>                      primero<sup>S</sup>    te<sup>S</sup>                      montas<sup>S</sup>  
**aut:**    well.E    you.PRON.SUB.MF.2S   first.ADV    you.PRON.OBL.MF.2S   ride.V.2S.PRES  
**like        we                      didn't                      know                      any        one                      in**  
like.CONJ   we.PRON.SUB.1P   did.V.PAST+NEG   know.SV.INFIN   any.ADJ   one.PRON.SG   in.PREP  
**the                      club**  
the.DET.DEF   club.N.SG  
well, first you ride, like, we didn't know anyone in the club.
- (641) AAR: when we went we were just (.) fresh into the club .  
**AAR:** when        we                      went        we                      were  
**aut:**    when.CONJ   we.PRON.SUB.1P   went.V.PAST   we.PRON.SUB.1P   were.V.1P.PAST  
**just                      fresh        into                      the                      club**  
just.ADJ.[or].just.ADV   fresh.ADJ   into.PREP   the.DET.DEF   club.N.SG
- (642) OSE: www .

- (643) AAR: what my dad ?  
**AAR:** what my dad  
**aut:** what.REL my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG
- (644) AAR: my dad's been in the club already four years .  
**AAR:** my dad's been in the club  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG+GB been.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF club.N.SG  
 already four years  
 already.ADV four.NUM year.N.PL
- (645) OSE: www .
- (646) AAR: <my dad> [/] my dad went into the club when I bought him his Harley@s:eng&spa .  
**AAR:** my dad my dad went into  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG went.V.PAST into.PREP  
 the club when I bought him  
 the.DET.DEF club.N.SG when.CONJ I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S  
 his Harley<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 his.ADJ.POSS.M.3S name
- (647) AAR: I actually took him .  
**AAR:** I actually took him  
**aut:** I.PRON.SUB.1S actual.ADJ+ADV take.AV.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (648) AAR: (be)cause uh@s:eng&spa I asked the [/] (.) the people at the dealer .  
**AAR:** because uh<sub>E</sub><sup>S</sup> I asked the the people  
**aut:** because.CONJ uh.IM I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF people.N.SG  
 at the dealer  
 at.PREP the.DET.DEF dealer.N.SG.[or].deal.N.SG.AG
- (649) AAR: and they told me +"/.  
**AAR:** and they told me  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (650) AAR: +" no go see these people .  
**AAR:** no go see these people  
**aut:** no.ADV go.N.SG see.N.SG these.DEM.NEAR.PL people.N.SG
- (651) AAR: and we went there .  
**AAR:** and we went there  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST there.ADV

- (652) AAR: and I took him .  
**AAR:** and I took him  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (653) AAR: and (.) you know when he first went in the first it was like +"/.  
**AAR:** and you know when he first  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S first.ADJ  
went in the first it was like  
went.AV.PAST in.PREP the.DET.DEF first.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (654) AAR: +" &e: you know &e: .  
**AAR:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (655) AAR: [- spa] pero xxx empezaron a coger (.) &e (.) &e presión en eso en [/] en +...  
**AAR:** pero<sup>S</sup> empezaron<sup>S</sup> a<sup>S</sup> coger<sup>S</sup> presión<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ start.V.3P.PAST to.PREP take.V.INFIN pressure.N.F.SG in.PREP  
eso<sup>S</sup> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP in.PREP  
but [...] they began to get involved in that in ...
- (656) AAR: and he's uh@s:eng&spa [//] he likes it .  
**AAR:** and he's uh<sup>S</sup><sub>E</sub> he likes  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES uh.IM he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (657) AAR: <we have> [/] we have issues in the club que@s:spa they have to be worked out .  
**AAR:** we have we have issues in  
**aut:** we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES issue.N.PL in.PREP  
the club que<sup>S</sup> they have to be  
the.DET.DEF club.N.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN  
worked out  
work.V.PASTPART out.ADV  
we have, we have issues in the club that have to be worked out.
- (658) AAR: pero@s:spa (.) I'm pretty sure everybody has issues (.) you know .  
**AAR:** pero<sup>S</sup> I'm pretty sure everybody  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES pretty.ADJ sure.ADJ everybody.PRON  
has issues you know  
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES issue.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
but I'm pretty sure everybody has issues, you know.

- (659) AAR: yeah .  
**AAR: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (660) ALY: yes .  
**ALY: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (661) ALY: xxx .
- (662) AAR: +< and they [/] <they have> [/] (.) they have a lot of people +...  
**AAR: and they they have they**  
*aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P*  
**have a lot of people**  
*have.V.3P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG*
- (663) ALY: +< it's a case right ?  
**ALY: it's a case right**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF case.N.SG right.ADJ*
- (664) ALY: I can +...  
**ALY: I can**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES*
- (665) AAR: the typical type problems .  
**AAR: the typical type problems**  
*aut: the.DET.DEF typical.ADJ type.N.SG problem.N.PL*
- (666) ALY: +< yes .  
**ALY: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (667) AAR: que@s:spa yeah there's people that don't want to pay their membership .  
**AAR: que<sup>S</sup> yeah there's people that**  
*aut: that.CONJ yeah.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.CONJ*  
**don't want to pay their membership**  
*do.V.12S13P.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP pay.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P membership.N.SG*  
that, yeah, there's people that don't want to pay their membership.
- (668) ALY: +< I don't like it .  
**ALY: I don't like it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S*

(669) AAR: or [//] and then the membership in this place is [/] is junk money .

AAR: or and then the membership in  
*aut:* or.CONJ and.CONJ then.ADV the.DET.DEF membership.N.SG in.PREP  
this place is is junk money  
*this.DEM.NEAR.SG place.N.SG is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES junk.N.SG money.N.SG*

(670) AAR: and we have a club house .

AAR: and we have a club house  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF club.N.SG house.N.SG

(671) AAR: and they're paying um +...

AAR: and they're paying um  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES pay.V.PRESPART um.IM

(672) AAR: what do you call it ?

AAR: what do you call it  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S

(673) AAR: I think it's (.) eight dollars a month is what it comes out to .

AAR: I think it's eight dollars  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES eight.NUM dollar.N.PL  
a month is what it comes  
*a.DET.INDEF month.N.SG is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES*  
out to  
*out.ADV to.PREP*

(674) AAR: that's nothing .

AAR: that's nothing  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nothing.PRON

(675) AAR: and then there's people that complain that that's too much money .

AAR: and then there's people that complain  
*aut:* and.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.CONJ complain.V.INFIN  
that that's too much money  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ money.N.SG*

(676) AAR: and I'm like you know +"/.

AAR: and I'm like you know  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(677) AAR: +" give me a break .

AAR: give me a break  
*aut:* give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF break.N.SG

(678) AAR: you know that's [/] that's not a lot of money .

**AAR:** you know that's  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
that's not a lot of money  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP money.N.SG*

(679) OSE: www .

(680) AAR: and you have a place to go to .

**AAR:** and you have a place to  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF place.N.SG to.PREP  
go to  
*go.V.INFIN to.PREP*

(681) AAR: it's every there every Friday .

**AAR:** it's every there every Friday  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES every.ADJ there.ADV every.ADJ name

(682) AAR: [- spa] después como +/.

**AAR:** después<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*aut:* afterwards.ADV like.CONJ

and then, like.

(683) ALY: +< and everybody that uh@s:eng&spa has a birthday they celebrate it over there .

**ALY:** and everybody that uh<sub>E</sub><sup>S</sup> has  
*aut:* and.CONJ everybody.PRON that.CONJ.[or].that.DEM.FAR uh.IM ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES  
a birthday they celebrate it over  
*a.DET.INDEF birthday.N.SG they.PRON.SUB.3P celebrate.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S over.ADV*  
there  
*there.ADV*

(684) ALY: everybody you can take bocaditos@s:spa pastelitos@s:spa .

**ALY:** everybody you can take bocaditos<sup>S</sup>  
*aut:* everybody.PRON you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES take.V.INFIN snacks.N.M.PL.DIM  
pastelitos<sup>S</sup>  
*cupcakes.N.M.PL.DIM*

everybody, you can take snacks and cakes.

(685) ALY: &e you know everything the cake .

**ALY:** you know everything the cake  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES everything.PRON the.DET.DEF cake.N.SG



- (686) ALY: and everybody sings happy birthday to that person .  
**ALY:** and everybody sings happy birthday to that  
**aut:** and.CONJ everybody.PRON unk happy.ADJ birthday.N.SG to.PREP that.DEM.FAR  
 person  
 person.N.SG
- (687) ALY: and you know they get all wild .  
**ALY:** and you know they get all  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES all.ADJ  
 wild  
 wild.ADJ
- (688) ALY: and you know .  
**ALY:** and you know  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (689) ALY: and we have fun .  
**ALY:** and we have fun  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES fun.N.SG
- (690) AAR: no they do .  
**AAR:** no they do  
**aut:** no.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (691) ALY: so it's really nice .  
**ALY:** so it's really nice  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV nice.ADJ
- (692) AAR: <there's a lot of> [/] there's a lot of uh@s:eng&spa (.) like we went to Calle\_Ocho@s:spa this weekend .  
**AAR:** there's a lot of there's  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP there.PRON+BE.V.3S.PRES  
 a lot of uh<sub>E</sub><sup>S</sup> like we went to  
 a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP uh.IM like.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP  
 Calle\_Ocho<sup>S</sup> this weekend  
 name this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG  
 there's a lot of, there's a lot of, like, we went to Eighth Street this weekend.
- (693) ALY: +< mama@s:eng&spa there's corn .  
**ALY:** mama<sub>E</sub><sup>S</sup> there's corn  
**aut:** mama.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES corn.N.SG
- (694) ALY: did you saw it ?  
**ALY:** did you saw it  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

- (695) AAR: +< and I believe we sold (.) like six thousand five hundred dollars worth of beer .  
**AAR:** and I believe we sold  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S believe.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P sold.V.PAST  
 like six thousand five hundred dollars worth of  
*like.CONJ six.NUM thousand.NUM five.NUM hundred.NUM dollar.N.PL worth.ADJ of.PREP*  
 beer  
*beer.N.SG.[or].be.SV.INFIN+COMP.AG*
- (696) OSE: www .
- (697) AAR: in Calle\_Ocho@s:spa .  
**AAR:** in Calle\_Ocho<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Eighth Street.
- (698) AAR: yeah .  
**AAR:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (699) OSE: www .
- (700) AAR: right now (.) I believe active active active members I'd say there's about a hundred and forty (.) that are active all the time going there .  
**AAR:** right now I believe active active active  
*aut:* right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S believe.V.1S.PRES active.ADJ active.ADJ active.ADJ  
 members I'd say there's about  
*member.N.PL I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND say.V.1S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES about.PREP*  
 a hundred and forty that are  
*a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ forty.NUM that.CONJ.[or].that.DEM.FAR are.V.123P.PRES*  
 active all the time going there  
*active.ADJ all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG go.V.PRESPART there.ADV*
- (701) AAR: there's actually um I imagine I'm member six hundred and something .  
**AAR:** there's actually um I imagine  
*aut:* there.PRON+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV um.IM I.PRON.SUB.1S imagine.V.1S.PRES  
 I'm member six hundred and something  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES member.N.SG six.NUM hundred.NUM and.CONJ something.PRON*
- (702) AAR: yeah six eighty four .  
**AAR:** yeah six eighty four  
*aut:* yeah.ADV six.NUM eighty.NUM four.NUM

- (703) AAR: but what happens is is (.) that a lot of the older people some have stopped going some don't go .

**AAR:** but what happens is is  
*aut:* but.CONJ what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES  
 that a lot of the  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF*  
 older people some have stopped  
*older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP people.N.SG some.ADJ have.SV.INFIN stop.V.PASTPART*  
 going some don't go  
*go.V.PRESPART some.ADJ do.V.12S13P.PRES+NEG go.V.INFIN*

- (704) AAR: and those are some of the issues .

**AAR:** and those are some of the  
*aut:* and.CONJ those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES some.ADJ of.PREP the.DET.DEF  
 issues  
*issue.N.PL*

- (705) AAR: because what happens is these people get lost .

**AAR:** because what happens is these  
*aut:* because.CONJ what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES these.DEM.NEAR.PL  
 people get lost  
*people.N.SG get.N.SG lost.ADJ*

- (706) AAR: and then they come back .

**AAR:** and then they come back  
*aut:* and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES back.ADV

- (707) AAR: and they don't pay membership for a couple of years .

**AAR:** and they don't pay membership  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG pay.V.INFIN membership.N.SG  
 for a couple of years  
*for.PREP a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP year.N.PL*

- (708) AAR: and then they come back .

**AAR:** and then they come back  
*aut:* and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES back.ADV

- (709) AAR: and they wanna pay (.) their one year .

**AAR:** and they wanna pay their  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP pay.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P  
 one year  
*one.PRON.SG year.N.SG*

- (710) AAR: and then like if +//.

**AAR:** and then like if  
*aut:* and.CONJ then.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN if.CONJ

- (711) AAR: my dad was complaining .  
**AAR:** my dad was complaining  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG was.V.3S.PAST complain.V.PRESPART
- (712) AAR: he said +"/.  
**AAR:** he said  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (713) AAR: +" no I don't think they should do that .  
**AAR:** no I don't think they  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN they.PRON.SUB.3P  
should do that  
should.V.3P.PRES do.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (714) AAR: I say +"/.  
**AAR:** I say  
**aut:** I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (715) AAR: +" if you want your original number (.) you have to pay back everything that you haven't been paying if you wanna keep your number .  
**AAR:** if you want your original  
**aut:** if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP original.ADJ  
number you have to pay  
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP pay.V.INFIN  
back everything that you haven't  
back.V.INFIN everything.PRON that.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES+NEG  
been paying if you wanna  
been.V.PASTPART pay.V.PRESPART if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP  
keep your number  
keep.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (716) AAR: +" or not (.) we kill your number .  
**AAR:** or not we kill your  
**aut:** or.CONJ not.ADV we.PRON.SUB.1P kill.V.1P.PRES your.ADJ.POSS.2SP  
number  
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (717) AAR: +" and you get a new number like the last person .  
**AAR:** and you get a new  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES a.DET.INDEF new.ADJ  
number like the last person  
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF last.ADJ person.N.SG

- (718) AAR: pero@s:spa they [/] they [///] you know the president of the club no  
tú@s:spa sabes@s:spa he's real político@s:spa .  
AAR: pero<sup>S</sup> they they you know  
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
the president of the club no tú<sup>S</sup>  
the.DET.DEF president.N.SG of.PREP the.DET.DEF club.N.SG no.ADV you.PRON.SUB.MF.2S  
sabes<sup>S</sup> he's real político<sup>S</sup>  
know.V.2S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ political.ADJ.M.SG.[or].political.N.M.SG  
but they, they, you know, the president of the club, no, you know, he's real politician.
- (719) AAR: he's a good person a very good person .  
AAR: he's a good person a  
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ person.N.SG a.DET.INDEF  
very good person  
very.ADV good.ADJ person.N.SG
- (720) AAR: pero@s:spa (.) igual@s:spa lo@s:spa que@s:spa pasó@s:spa we had a camping  
trip .  
AAR: pero<sup>S</sup> igual<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
aut: but.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
pasó<sup>S</sup> we had a camping trip  
pass.V.3S.PAST we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF camp.V.PRESPART trip.N.SG  
but the same thing happened, we had a camping trip.
- (721) AAR: when we went camping .  
AAR: when we went camping  
aut: when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST camp.SV.INFIN+ASV
- (722) AAR: and um +/.  
AAR: and um  
aut: and.CONJ um.IM
- (723) ALY: +< oh he went .  
ALY: oh he went  
aut: oh.IM he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST
- (724) ALY: but I [/] I didn't go .  
ALY: but I I didn't go  
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG go.SV.INFIN
- (725) AAR: she didn't wanna go .  
AAR: she didn't wanna go  
aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN

- (726) ALY: I didn't wanna go no .  
**ALY: I**                      **didn't**                      **wanna**                      **go**                      **no**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN no.ADV
- (727) ALY: <I was in> [//] I had my plans for the weekend .  
**ALY: I**                      **was**                      **in**                      **I**                      **had**                      **my**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP I.PRON.SUB.1S had.V.PAST my.ADJ.POSS.1S  
**plans**                      **for**                      **the**                      **weekend**  
*plan.N.SG+PV for.PREP the.DET.DEF weekend.N.SG*
- (728) ALY: I had a bridal shower (.) for that weekend on Sunday .  
**ALY: I**                      **had**                      **a**                      **bridal**                      **shower**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF bridal.ADJ shower.N.SG.[or].show.N.SG.AG  
**for**                      **that**                      **weekend**                      **on**                      **Sunday**  
*for.PREP that.DEM.FAR weekend.N.SG on.PREP name*
- (729) ALY: and then I said +"/.  
**ALY: and**                      **then**                      **I**                      **said**  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (730) ALY: I'm not going to go you know early in a hurry to go camping .  
**ALY: I'm**                      **not**                      **going**                      **to**                      **go**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV to.PREP go.V.INFIN  
**you**                      **know**                      **early**                      **in**                      **a**  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV in.PREP a.DET.INDEF*  
**hurry**                      **to**                      **go**                      **camping**  
*hurry.N.SG to.PREP go.V.INFIN camp.V.PRESPART*
- (731) ALY: and then pick up everything back .  
**ALY: and**                      **then**                      **pick**                      **up**                      **everything**                      **back**  
*aut:* and.CONJ then.ADV pick.SV.INFIN up.ADV everything.PRON back.ADV.[or].back.SV.INFIN
- (732) AAR: +< we had a good time .  
**AAR: we**                      **had**                      **a**                      **good**                      **time**  
*aut:* we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF good.ADJ time.N.SG
- (733) ALY: and then be all tired .  
**ALY: and**                      **then**                      **be**                      **all**                      **tired**  
*aut:* and.CONJ then.ADV be.SV.INFIN all.ADJ tire.SV.INFIN+AV
- (734) AAR: they took karaoke@s:eng&spa .  
**AAR: they**                      **took**                      **karaoke<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut:* they.PRON.SUB.3P take.V.PAST unk

- (735) OSE: www .
- (736) ALY: they took karaokes@s:eng&spa .  
**ALY:** they took karaokes<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P take.V.PAST unk
- (737) AAR: +< they took the karaoke@s:eng&spa .  
**AAR:** they took the karaoke<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P take.V.PAST the.DET.DEF unk
- (738) ALY: they did barbeque .  
**ALY:** they did barbeque  
**aut:** they.PRON.SUB.3P did.V.PAST barbeque.N.SG
- (739) AAR: +< everybody took their tents .  
**AAR:** everybody took their tents  
**aut:** everybody.PRON take.AV.PAST their.ADJ.POSS.3P tent.N.PL
- (740) ALY: +< they did a lot of things .  
**ALY:** they did a lot of things  
**aut:** they.PRON.SUB.3P did.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP thing.N.PL
- (741) AAR: and um one guy which +/.  
**AAR:** and um one guy which  
**aut:** and.CONJ um.IM one.PRON.SG guy.N.SG which.REL
- (742) ALY: your dad &do +...  
**ALY:** your dad  
**aut:** your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG
- (743) AAR: +, wasn't a member of the club paid .  
**AAR:** wasn't a member of the club  
**aut:** was.V.3S.PAST+NEG a.DET.INDEF member.N.SG of.PREP the.DET.DEF club.N.SG  
**paid**  
**aut:** paid.V.PAST
- (744) AAR: uh@s:eng&spa hadn't gone to the club for like three years .  
**AAR:** uh<sub>E</sub><sup>S</sup> hadn't gone to the club  
**aut:** uh.IM had.AV.PAST+P+NEG gone.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF club.N.SG  
**for like three years**  
**aut:** for.PREP like.CONJ three.NUM year.N.PL

- (745) AAR: and then showed up .  
**AAR:** and then showed up  
**aut:** and.CONJ then.ADV show.SV.INFIN+AV up.ADV
- (746) AAR: (be)cause he wanted to go to the camping .  
**AAR:** because he wanted to go to  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S want.V.PAST to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
the camping  
the.DET.DEF camp.N.SG.GER
- (747) ALY: +< [- spa] siéntate a comer ahí mi amor .  
**ALY:** siéntate<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC to.PREP  
comer<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> amor<sup>S</sup>  
eat.V.INFIN there.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG  
sit down there, my darling.
- (748) AAR: +< he heard about it .  
**AAR:** he heard about it  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S heard.V.PAST about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (749) AAR: and um (.) uh@s:eng&spa the president told him +"/.  
**AAR:** and um uh<sub>E</sub><sup>S</sup> the president told him  
**aut:** and.CONJ um.IM uh.IM the.DET.DEF president.N.SG told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (750) AAR: +" you can't go .  
**AAR:** you can't go  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG go.V.INFIN
- (751) AAR: +" you're not an active member .  
**AAR:** you're not an active member  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV an.DET.INDEF active.ADJ member.N.SG
- (752) AAR: then he goes +"/.  
**AAR:** then he goes  
**aut:** then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (753) AAR: +" well if I pay can I go ?  
**AAR:** well if I pay can I  
**aut:** well.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.1S pay.V.1S.PRES can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S  
go  
go.V.1S.PRES



- (754) AAR: well he says +"/.
- AAR: well he says  
*aut: well.ADV he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES*
- (755) AAR: +" yeah if you pay your membership you can go .
- AAR: yeah if you pay your  
*aut: yeah.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP pay.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP*  
 membership you can go  
*membership.N.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN*
- (756) ALY: +< [- spa] <te serviste la> [/] calentaste la arroz y el bistec ?
- ALY: te<sup>S</sup> serviste<sup>S</sup> la<sup>S</sup> calentaste<sup>S</sup>  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S serve.V.2S.PAST her.PRON.OBJ.F.3S warm.V.2S.PAST*  
 la<sup>S</sup> arroz<sup>S</sup> y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> bistec<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG rice.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG steak.N.M.SG*  
 have you helped yourself to, have you heated up the rice and the steak?
- (757) AAR: +< he paid his [/] his membership .
- AAR: he paid his his membership  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S paid.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S membership.N.SG*
- (758) AAR: and uh@s:eng&spa he showed up in a camper .
- AAR: and uh<sub>E</sub><sup>S</sup> he showed up in a  
*aut: and.CONJ uh.IM he.PRON.SUB.M.3S show.V.PAST up.ADV in.PREP a.DET.INDEF*  
 camper  
*camp.N.SG.AG*
- (759) ALY: +< [- spa] cogiste maíz ?
- ALY: cogiste<sup>S</sup> maíz<sup>S</sup>  
*aut: take.V.2S.PAST corn.N.M.SG*  
 have you bought maize?
- (760) AAR: and his camper got stuck in the back all the way in the back <of the> [/]  
 of the thing .
- AAR: and his camper got stuck  
*aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S camp.N.SG+COMP.AG got.AV.PAST+P stuck.AV.PAST*  
 in the back all the way in the  
*in.PREP the.DET.DEF back.N.SG all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 back of the of the thing  
*back.ADV of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF thing.N.SG*
- (761) AAR: it got stuck uh@s:eng&spa (be)cause it's humid over there .
- AAR: it got stuck uh<sub>E</sub><sup>S</sup> because  
*aut: it.PRON.SUB.3S got.V.PAST stuck.AV.PAST uh.IM because.CONJ*  
 it's humid over there  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES humid.ADJ over.ADV there.ADV*

- (762) AAR: and it got stuck in the ground .  
**AAR:** and it got stuck in the  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S got.V.PAST stuck.AV.PAST in.PREP the.DET.DEF  
ground  
ground.N.SG
- (763) AAR: <and I> [//] and the presidente@s:spa had to wait for him all day (un)til  
they took his out with una@s:spa grúa@s:spa .  
**AAR:** and I and the presidente<sup>S</sup> had  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S and.CONJ the.DET.DEF president.N.M.SG had.AV.PAST+P  
to wait for him all day until  
to.PREP wait.V.INFIN for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S all.ADJ day.N.SG until.CONJ  
they took his out with una<sup>S</sup>  
they.PRON.SUB.3P take.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S out.ADV with.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
grúa<sup>S</sup>  
crane.N.F.SG  
and I, and the president had to wait for him all day until they took his out with a crane.
- (764) ALY: yeah .  
**ALY:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (765) AAR: and I said you know +...  
**AAR:** and I said you know  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (766) AAR: and then he was complaining .  
**AAR:** and then he was complaining  
**aut:** and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST complain.V.PRESPART
- (767) AAR: (be)cause he pulled out a big uh@s:eng&spa one of those big screen type  
T\_Vs one of the projection types .  
**AAR:** because he pulled out a big uh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S pull.V.PAST out.ADV a.DET.INDEF big.ADJ uh.IM  
one of those big screen type T\_Vs one  
one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL big.ADJ screen.N.SG type.N.SG name one.PRON.SG  
of the projection types  
of.PREP the.DET.DEF projection.N.SG unk
- (768) AAR: and he was watching a movie .  
**AAR:** and he was watching a movie  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST unk a.DET.INDEF movie.N.SG

- (769) AAR: and imagine we had tremenda@s:spa (.) música@s:spa con@s:spa esta@s:spa tocando@s:spa .  
**AAR:** and imagine we had tremenda<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ imagine.V.INFIN we.PRON.SUB.1P had.V.PAST tremendous.ADJ.F.SG  
 música<sup>S</sup> con<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> tocando<sup>S</sup>  
 music.N.F.SG with.PREP this.PRON.DEM.F.SG touch.V.PRESPART  
 and imagine, we had terrific music with her playing.
- (770) AAR: and everybody was singing and &v dancing .  
**AAR:** and everybody was singing and dancing  
**aut:** and.CONJ everybody.PRON was.V.3S.PAST unk and.CONJ dance.V.INFIN+ASV
- (771) AAR: and we were laughing &pa jokes .  
**AAR:** and we were laughing jokes  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST laugh.V.PRESPART joke.N.PL
- (772) AAR: and he was complaining that the music was too loud .  
**AAR:** and he was complaining  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST complain.V.PRESPART  
 that the music was too loud  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF music.N.SG was.V.3S.PAST too.ADV loud.ADJ
- (773) AAR: and I said +"/.  
**AAR:** and I said  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (774) AAR: +" look .  
**AAR:** look  
**aut:** look.V.INFIN
- (775) AAR: +" you don't make the rules .  
**AAR:** you don't make the rules  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG make.V.INFIN the.DET.DEF rule.N.PL
- (776) ALY: +< Snappy@s:eng&spa .  
**ALY:** Snappy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (777) AAR: +" we are the ones that planned on doing all of this .  
**AAR:** we are the ones that planned  
**aut:** we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ plan.V.INFIN+AV  
 on doing all of this  
 on.PREP do.V.PRESPART all.ADJ of.PREP this.DEM.NEAR.SG

- (778) ALY: +< [- spa] no le des que ya ella comió .  
**ALY:** no<sup>S</sup> le<sup>S</sup> des<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ already.ADV  
 ella<sup>S</sup> comió<sup>S</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S eat.V.3S.PAST  
 don't give her any, she has already eaten.
- (779) AAR: +" if you don't agree with us that's fine then you can leave .  
**AAR:** if you don't agree with  
**aut:** if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG agree.V.INFIN with.PREP  
 us that's fine then you  
 us.PRON.OBJ.1P that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG then.ADV you.PRON.SUB.2SP  
 can leave  
 can.V.2SP.PRES leave.V.INFIN
- (780) AAR: +" but you [/] how you gonna be not even an active active member and then you gonna come and complain .  
**AAR:** but you how you gonna  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP how.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be not even an active active member  
 be.V.INFIN not.ADV even.ADJ an.DET.INDEF active.ADJ active.ADJ member.N.SG  
 and then you gonna come and  
 and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN and.CONJ  
 complain  
 complain.V.INFIN
- (781) AAR: y@s:spa entonces@s:spa he was talking all kinda &st ah@s:eng&spa junk .  
**AAR:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> he was talking all  
**aut:** and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART all.ADJ  
 kinda ah<sub>E</sub><sup>S</sup> junk  
 unk ah.IM junk.N.SG  
 and then he was talking all kinda junk.
- (782) AAR: <and I> [/] and I him +"/.  
**AAR:** and I and I him  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S and.CONJ I.PRON.SUB.1S him.PRON.OBJ.M.3S
- (783) AAR: +" you know I don't really appreciate that .  
**AAR:** you know I don't really  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV  
 appreciate that  
 appreciate.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (784) AAR: +" I don't think we should allow people like that .  
**AAR:** I don't think we should  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES  
 allow people like that  
 allow.SV.INFIN people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR

(785) AAR: we don't need people like that .  
**AAR:** we don't need people like  
**aut:** we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG  
 that  
 that.DEM.FAR

(786) AAR: [- spa] y este de verdad que tipo se ve que es un pesado de madre .  
**AAR:** y<sup>S</sup> este<sup>S</sup> de<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tipo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ East.N.M.SG of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL type.N.M.SG  
 se<sup>S</sup> ve<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 pesado<sup>S</sup> de<sup>S</sup> madre<sup>S</sup>  
 heavy.ADJ.M.SG of.PREP mother.N.F.SG  
 and he's really, what a guy, it is obvious that he's such a bore.

(787) AAR: you know ?  
**AAR:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(788) AAR: the other day he showed up at the club on Friday .  
**AAR:** the other day he showed up at  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG he.PRON.SUB.M.3S show.V.PAST up.ADV at.PREP  
 the club on Friday  
 the.DET.DEF club.N.SG on.PREP name

(789) AAR: and uh@s:eng&spa he asked for water .  
**AAR:** and uh<sub>E</sub><sup>S</sup> he asked for water  
**aut:** and.CONJ uh.IM he.PRON.SUB.M.3S ask.V.PAST for.PREP water.N.SG

(790) AAR: and they gave him a bottle of water .  
**AAR:** and they gave him a  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF  
 bottle of water  
 bottle.N.SG of.PREP water.N.SG

(791) AAR: &=mumble .

(792) AAR: +" give me a dollar .  
**AAR:** give me a dollar  
**aut:** give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF dollar.N.SG

(793) AAR: he goes +"/.  
**AAR:** he goes  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (794) AAR: +" oh you gotta pay for the water ?  
**AAR:** oh you gotta pay for the  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
water  
water.N.SG
- (795) AAR: +" what do you think ?  
**AAR:** what do you think  
**aut:** what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (796) AAR: +" you know <this isn't> [/] this isn't a not for profit xxx organization  
.  
**AAR:** you know this isn't  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES+NEG  
this isn't a not for profit  
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES+NEG a.DET.INDEF not.ADV for.PREP profit.N.SG  
organization  
organization.N.SG
- (797) AAR: +" yeah you gotta pay for your stuff here like everybody else does .  
**AAR:** yeah you gotta pay for  
**aut:** yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP pay.V.INFIN for.PREP  
your stuff here like everybody else does  
your.ADJ.POSS.2SP stuff.N.SG here.ADV like.V.INFIN everybody.PRON else.ADJ does.SV.INFIN
- (798) AAR: +" oh I didn't think that was right .  
**AAR:** oh I didn't think that was  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG think.SV.INFIN that.DEM.FAR was.V.3S.PAST  
right  
right.ADJ
- (799) AAR: give me a break man .  
**AAR:** give me a break man  
**aut:** give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF break.N.SG man.N.SG
- (800) AAR: +" what do you think ?  
**AAR:** what do you think  
**aut:** what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (801) AAR: +" you gonna pay (.) around a hundred dollars a year .  
**AAR:** you gonna pay around  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP pay.V.INFIN around.ADV.[or].around.PREP  
a hundred dollars a year  
a.DET.INDEF hundred.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF year.N.SG

(802) AAR: +" and you're gonna think you're gonna get free food every Friday here ?

**AAR:** and you're gonna think  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP think.V.INFIN  
 you're gonna get free food  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN free.ADJ food.N.SG  
 every Friday here  
 every.ADJ name here.ADV

(803) AAR: +" what's wrong with you ?

**AAR:** what's wrong with you  
**aut:** what.REL+GB wrong.ADJ with.PREP you.PRON.SUB.2SP

(804) AAR: +" what do you think ?

**AAR:** what do you think  
**aut:** what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES

(805) AAR: +" that costs money .

**AAR:** that costs money  
**aut:** that.DEM.FAR cost.N.PL money.N.SG

(806) OSE: www .

(807) AAR: &y yeah the food is six dollars .

**AAR:** yeah the food is six dollars  
**aut:** yeah.ADV the.DET.DEF food.N.SG is.V.3S.PRES six.NUM dollar.N.PL

(808) AAR: you get your um (.) whatever it is arroz@s:spa un@s:spa plato@s:spa lleno@s:spa de@s:spa comida@s:spa .

**AAR:** you get your um whatever  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP um.IM whatever.REL  
 it is arroz<sup>S</sup> un<sup>S</sup> plato<sup>S</sup> lleno<sup>S</sup>  
 it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES rice.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG full.ADJ.M.SG  
 de<sup>S</sup> comida<sup>S</sup>  
 of.PREP meal.N.F.SG

you get your, whatever it is, rice, a plate full of food.

(809) OSE: www .

(810) AAR: six bucks it's [///] you can't beat it .

**AAR:** six bucks it's you  
**aut:** six.NUM buck.N.PL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 can't beat it  
 can.V.2SP.PRES+NEG beat.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (811) AAR: sometimes they have chicken wings .  
**AAR:** sometimes they have chicken  
**aut:** *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES chicken.N.SG*  
 wings  
*unk*
- (812) AAR: sometimes they have french fries hamburgers .  
**AAR:** sometimes they have french\_fries  
**aut:** *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES unk*  
 hamburgers  
*hamburger.N.PL*
- (813) AAR: it depends what xxx .  
**AAR:** it depends what  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S depend.V.3S.PRES what.REL*
- (814) AAR: sometimes people from the members will bring food .  
**AAR:** sometimes people from the members  
**aut:** *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV people.N.SG from.PREP the.DET.DEF member.N.PL*  
 will bring food  
*will.V.123SP.FUT bring.SV.INFIN food.N.SG*
- (815) AAR: they'll donate the food for that Friday .  
**AAR:** they'll donate the food for  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT donate.V.INFIN the.DET.DEF food.N.SG for.PREP*  
 that Friday  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name*
- (816) ALY: yeah they can donate albóndigas@s:spa lasagna@s:eng&spa depending what they do you know .  
**ALY:** yeah they can donate albóndigas<sup>S</sup>  
**aut:** *yeah.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES donate.V.INFIN meatball.N.F.PL*  
 lasagna<sub>E</sub><sup>S</sup> depending what they do you  
*unk depend.SV.INFIN+ASV what.REL they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
 know  
*know.V.2SP.PRES*  
 yeah, they can donate meatballs, lasagna, depending what they do, you know.
- (817) ALY: [- spa] o xxx .  
**ALY:** o<sup>S</sup>  
**aut:** *or.CONJ*
- (818) ALY: xxx with yuca@s:spa and um carne@s:spa asada@s:spa .  
**ALY:** with yuca<sup>S</sup> and um carne<sup>S</sup> asada<sup>S</sup>  
**aut:** *with.PREP cassava.N.F.SG and.CONJ um.IM meat.N.F.SG roast.ADJ.F.SG*  
 ... with yucca and roast meat.



(819) AAR: xxx .

(820) AAR: the other day fue@s:spa una@s:spa señora@s:spa que@s:spa es@s:spa española@s:spa .

**AAR:** the other day fue<sup>S</sup> una<sup>S</sup> señora<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG  
 que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> española<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL be.V.3S.PRES Spanish.ADJ.F.SG.[or].Spanish.N.F.SG  
 the other day there was a woman who is Spanish.

(821) AAR: y@s:spa hizo@s:spa &e esta@s:spa creo@s:spa que@s:spa es@s:spa xxx o@s:spa xxx whatever they do +...

**AAR:** y<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ do.V.3S.PAST this.PRON.DEM.F.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES  
 o<sup>S</sup> whatever they do  
 or.CONJ whatever.REL they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES  
 and she did, I think she's from [...] or ..., whatever they do ...

(822) ALY: xxx .

(823) AAR: +, [- spa] los españoles .

**AAR:** los<sup>S</sup> españoles<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL Spanish.N.M.PL  
 Spanish people.

(824) AAR: and it was pretty good .

**AAR:** and it was pretty good  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST pretty.ADJ good.ADJ

(825) AAR: [- spa] con arroz blanco .

**AAR:** con<sup>S</sup> arroz<sup>S</sup> blanco<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP rice.N.M.SG white.ADJ.M.SG  
 with white rice

(826) AAR: and they had um +...

**AAR:** and they had um  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST um.IM

(827) AAR: [- spa] qué más hicieron ?

**AAR:** qué<sup>S</sup> más<sup>S</sup> hicieron<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT more.ADV do.V.3P.PAST  
 what else did they do?